

Ilias 1

[1]	μῆνιν	ἄειδε	θεὸν	Πηληϊάδεων	Ἀχιλῆος	
	Zorn wrath	sing sing	Göttin goddess	des Peleus Sohnes of Peleus son	des Achilleus of Achilles	
[2]	οὐλομένην,	ἥμαρι	Ἄχαιοῖς	ἄλγε'	ἔθηκε,	
	verderblich, being baneful,	unzählige countless	den Achaiern to the Achaeans	Schmerzen pains	setzte, placed,	
[3]	πολλὰς	δ' ιφθίμους	ψυχάς	Ἄϊδι	προίαψεν	
	viele many	tapfere valiant	Seelen Souls	zu Hades to Hades	sandte hin sent forth	
[4]	ἥρωῶν,	αὐτοὺς	δὲ ἐλώρια	τεῦχε	κύνεσσιν	
	der Helden, of heroes,	Beute spoils	machte made		Hunden for dogs	
[5]	οἰωνοῖσι	τε πᾶσι,	Διὸς	δ' ἐτελείετο	βουλή,	
	den Raub vögeln for birds	allen, to all,	des Zeus of Zeus	erfüllte sich was being fulfilled	Rat, plan,	
[6]	ἐξ οὐδὴ τὰ	πρῶτα διαστήτην		ἐρίσαντε		
	ersten the first	auseinander traten stood apart		streitend having quarreled		
[7]	Ἀτρείδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος	Ἀχιλλεύς.				
	Atreus Sohn Atreus son	Herr lord	der Männer of men	göttlicher shining	Achilleus. Achilles.	
[8]	τίς τ' ἄρ σφωε θεῶν	ἔριδι	ξυνέηκε	μάχεσθαι		
	der Götter of the gods	zum Streit to strife	zusammen fügte brought together	kämpfen to fight		
[9]	Λητοῦς καὶ Διὸς γίός ὁ γὰρ βασιλῆι	χολωθεὶς				
	der Leto of Leto	des Zeus of Zeus	Sohn: son:	dem König to the king	erzürnt worden having been angered	
[10]	νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὅρσε	κακήν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,				
	Seuche disease	Heer army	erregte stirred up	schlimme, evil,	vernichteten sich were perishing	Leute, peoples,
[11]	οὕνεκα τὸν Χρύσην ἡτίμασεν ἀρητῆρα					
	Chryses Chryses	entehrte dishonored	Priester priest			
[12]	Ἀτρείδης· ὁ γὰρ ἥλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν					
	Atreus Sohn: son of Atreus·	kam came	schnelle swift	Schiffe ships	der Achaier of the Achaeans	
[13]	λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,					
	lösen werdend about to ransom	Tochter daughter	bringend carrying	unermessliche boundless	Löse gaben, ransoms,	
[14]	στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος					
	Binden garlands	haltend having	Händen hands	fern treffenden of far shooting	Apollon of Apollo	

- [15] χρυσέω ἀνὰ σκῆπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιούς,
golden on the golden Szepter, staff, bat was entreating alle all Achaier, Achaeans,
- [16] Ἀτρεύδα δὲ μάλιστα δύο, κοσμήτορε λαῶν·
Atreiden the sons of Atreus zwei, the two, Ordner marshals der Leute· of the people·
- [17] Ἀτρεύδαι τε καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί,
Atreiden sons of Atreus andere other wohl schienige well greaved Achaier, Achaeans,
- [18] ὑμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὄλυμπια δώματ' ἔχοντες
Götter gods mögen give Olympische Olympian Häuser houses habend having
- [19] ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὖ δ' οἰκαδ' ίκεσθαι·
aus plündern des Priamos Stadt, city, gelangen· to arrive·
- [20] παῖδα δ' ἐμοὶ λύσατε φίλην, τὰ δ' ἄποινα δέ χεσθαι,
Tochter child löset lieb, dear, Löse gaben anzunehmen, to accept,
- [21] ἀζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα.
scheuend revering des Zeus Sohn fern treffenden Apollon. Apollo.
- [22] ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ¹
andere other alle all zustimmten approved Achaier Achaeans
- [23] αἰδεῖσθαί θ' ιερῆς καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·
zu ehren zu revere Priester priest herrliche splendid an nehmen to accept Löse gaben· ransoms·
- [24] ἀλλ' οὐκ Ἀτρεύδῃ Ἀγαμέμνονι ἡνδᾶνε θυμῷ,
dem Atreiden to the son of Atreus Agamemnon to Agamemnon gefiel was pleasing dem Sinn, to spirit,
- [25] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
schickte fort, sent away, stark strong Wort word befaßt· was ordering·
- [26] μή σε γέροντον κοίλησιν ἐγὼ παρὰ νησὶ κιχείω
Alter old man hohlen in hollow Schiffen ships antreffe I find
- [27] ἦ νῦν δηθύνοντ' ἦ ύστερον αὔτις ίόντα,
säumend lingerung gehend, going,
- [28] μή νύ τοι οὐ χραίσμη σκῆπτρον καὶ στέμμα θεοῖς·
nütze may avail Zepter scepter Binde garland des Gottes· of the god·
- [29] τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω· πρίν μιν καὶ γῆρας ἔπεισιν
lösen· will release· πρίν μιν καὶ Alter old age über kommt will come upon

[30]	ἡμετέρῳ	ἐνὶ	οἴκῳ	ἐν	Ἄργει	τηλόθι	πάτρῃς	
	unserem in our		Hause house		Argos Argos		der Heimat of fatherland	
[31]	ἰστὸν	ἐ	ποιχομένην		καὶ	ἐ μὸν	λέχος	ἀντιόωσαν·
	Webstuhl loom		bearbeitend going to and fro upon		καὶ	ἐ μὸν	Lager bed	begegnend- approaching.
[32]	ἄλλ' ἵθι	μή	μ' ἔρεθιζε	σαώτερος	ώς	κε	νέηαι.	
	geh go		reize provoke	sicherer safer	ώς	κε	heimkehrst. you return.	
[33]	ώς	ἔφατ',	ἔδεισεν	δ' ὁ γέρων	καὶ	ἐ πείθετο	μύθω·	
	sprach, spoke,	fürchtete sich feared		Greis old man	καὶ	ἐ πείθετο	dem Wort- to the word-	
[34]	βῆ	δ' ἀκέων	παρὰ	θῖνα	πολυλυφοίσι	βοιο	θαλάσσης·	
	ging went	went	Strand shore	viel rauschenden of much roaring			des Meeres- of sea·	
[35]	πολλὰ δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε	κιλῶν	ἡράθ'	ὁ γεραιός				
	gehend having gone		betete prayed	alte aged				
[36]	Ἀπόλλωνι	ἄνακτι,	τὸν	ἥγκομος	τέκε	Λητώ·		
	Apollo to Apollo	dem Herrn, to lord,		schön gelockte fair haired	gebär bore	Leto: Leto:		
[37]	κλῦθι μεν	ἀργυρότοξ',	ὅς	Χρύσην	ἀμφιβέβηκας,			
	hörte hear	Silber bogen, silver bowed,		Chryse Chryse	um schritten hast have stood around			
[38]	Κίλλαν	τε	ζαθέην	Τενέδοιό	τε	ἴφι	ἀνάσσεις,	
	Killa Killa	heilige sacred	von Tenedos of Tenedos			herrschst, you rule,		
[39]	Σμινθεῦ	εἴ ποτέ	τοι	χαρίεντ'	ἐπὶ	υηὸν	ἔρεψα,	
	Smintheus Smintheus			gefällige gracious	Tempel temple		schmückte ich, I adorned,	
[40]	ἡ εἰ δή ποτέ	τοι κατὰ	πίονα	μηρί	ἔκηα			
			fette rich	Schenkel thighs	verbrannte ich I burned			
[41]	ταύρων	ἥδ'	αἰγῶν,	τὸ δέ	μοι	κρήηνον	ἐέλδωρ·	
	von Stieren of bulls		von Ziegen, of goats,		erfülle fulfill		Wunsch- wish-	
[42]	τίσειαν	Δαναοὶ	ἔμα	δάκρυα	σοῖσι	βέλεσσιν.		
	büßten mögen may they pay	Danaer Danaans	meine my	Tränen tears	mit deinen your	Pfeilen. with arrows.		
[43]	ώς	ἔφατ'	εὐχόμενος,	τοῦ	δ'	ἔκλυε	Φοῖβος	Ἄπολλων,
	sprach spoke		betend, praying,		δ'	hörte was hearing	Phoibos Phoebus	Apollon, Apollo,
[44]	βῆ	δὲ κατ'	Οὐλύμποιο	καρήνων	χωμένος	κῆρ,		
	ging went		vom Olymp of Olympus	der Gipfel of peaks	zürnend being angry	Herz, heart,		

[45]	τόξ'	ώμοισιν	ἔχων	άμφηρεφέα	τε φαρέτρην.
	Bogen bow	an Schultern on shoulders	haltend having	ringsum gedeckte shadow covering	Köcher: quiver.
[46]	ἔκλαγξαν δ' ἄρ' ὁ ἴστοι ἐπ'	ἄμων	χωμόμενοι,		
	klinnen clanged	Pfeile arrows	Schultern shoulders	des zürnenden, of the being angry,	
[47]	αύτοῦ κινηθέντος·	δ' ἤτε	νυκτὶ	ἴοικώς.	
	bewegt worden: having been moved:	ging was going	der Nacht by night	gleichend. being like.	
[48]	ἔζετ'	ἔπειτ' ἀπάνευθε	νεῶν,	μετὰ δ' ἰὸν	ἔηκε·
	setzte sich was sitting	der Schiffe, of ships,		Pfeil arrow	sandte: sent:
[49]	δεινὴ	δὲ κλαγγή γένετ'	ἀργυρέοιο	βιοῖο·	
	schrecklicher terrible	Klang clanging	wurde became	des silbernen of silver	Bogens: of bow·
[50]	ούρῆας μὲν πρῶτον	ἔπιχετο	καὶ κύνας	ἀργούς,	
	Maultiere mules	ging gegen was going against	Hunde dogs	flinke, swift,	
[51]	αὐτῷ ἔπειτ' αὐτοῖσι βέλος	ἔχεπεκές	ἔφιεις		
	Geschoss shaft	durch bohrendes sharp pointed	sendend sending		
[52]	βάλλει δὲ πυρὰ	υεκύων καί οντο	θαμειά.		
	traf. was striking.	Scheiter haufen pyres	der Toten of corpses	brannten were burning	zahlreich. frequent.
[53]	ἐννῆμαρ μὲν ἀνὰ στρατὸν	Ὥχετο κῆλα	θεοῖο,		
	Heer army	ging fort went	Geschosse shafts	des Gottes, of the god,	
[54]	τῇ δεκάτῃ δ' ἀγορὴν	δὲ καλέσσατο	λαὸν Ἀχιλλεύς·		
	Tage tenth	Versammlung assembly	berief called for himself	Volk people	Achilleus: Achilles·
[55]	τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκώλενος Ἡρη·				
	Sinnen mind	legte placed	Göttin goddess	weiß armige white armed	Hera: Hera-
[56]	κίδετο γὰρ Δαναῶν, ὅτι ῥά θυνήσκοντας ὁράτο.				
	sorgte sich was caring	der Danaer, of the Danaans,	Sterbende dying	sah sie. was seeing.	
[57]	οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἡγερθεν	ὁ μηγερέες	τε γένοντο,		
	versammelt wurden were gathered	gemeinsam versammelt assembled	wurden, became,		
[58]	τοῖσι δ' ἀνιστάμενος μετέφη πόδας ὀκὺς Αχιλλεύς·				
	sich erhebend standing up	sprach zu spoke	Füße feet	schneller swift	Achilleus: Achilles·
[59]	Ἀτρέιδη νῦν ἄμμε παλιμπλαγχθέντας ὡίω				
	Atreide son of Atreus	wieder umher getrieben having been driven back again	θέντας	meine ich I think	

[60]	ἀψ ἀπονοστήσειν, εἴ κεν θάνατόν γε φύγοιμεν,	zurück kehren, to return home,	Tod death	entfliehen möchten wir, we might escape,		
[61]	εἰ δὴ ὁ μοῦ πόλες μός τε δαμᾶ καὶ λοιμὸς Ἀχαιούς·	Krieg war	bezwingt might overpower	Seuche plague	Achaier- Achaeans-	
[62]	ἀλλ' ἄγε δή τινα μάντιν ἐρείομεν ἦ οἱ οἳα	auf come	Seher seer	fragen wir we may ask	Priester priest	
[63]	ἡ καὶ ὁ νειροπόλον, καὶ γάρ τ' ὅναρ ἐκ Διός ἔστιν,	Traum deuter, dream interpreter,	Traum dream	des Zeus of Zeus	ist, is,	
[64]	ὅς κ' εἴποι ὅ τι τόσσον ἐχώσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,	würde sagen say	so sehr so much	zürnte was angry	Phoibos Phoebus	Apollon, Apollo,
[65]	εἴτ' ἄρ' ὅ γ' εύχω λῆγς ἐπιμέμφεται ἥδ' ἐκατόμβης,	wegen Gelübdes of prayer	tadeln lays blame upon	blame upon	wegen Hekatombē, of hecatomb,	
[66]	αἵ κέν πιως ἀρνῶν κνίσης αἴγων τε τελείων	von Lämmern of lambs	Räucher duft of smoke	von Ziegen of goats	voll kommener full grown	
[67]	βούλεται ἀντιάσας ἡ μέν ἀπὸ λοιγὸν ἀμύναι.	will wishes	begegnet habend having met	Verderben bane	abwehren. to ward off.	
[68]	ἥτοι ὅ γ' ὡς εἴπων κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη	gesagt habend having said	setzte sich- sat-	stand auf rose		
[69]	Κάλχας Θεστορίδης οἱ ωνοπόλων ὅχ' ἄριστος,	Kalchas Calchas	Thestor Sohn Thestors son	der Vogel deuter of bird diviners	der Beste, best,	
[70]	ὅς ἤδη τά τ' ἐόντα τά τ' ἐσσόμενα πρό τ' ἐόντα,	wusste knew	seiend being	werdend going to be	seiend, being.	
[71]	καὶ νήεσσ' ἡγήσατ' Ἀχαιῶν Ἰλιον εἴσω	bei den Schiffen with ships	führte led	der Achaeans of Achaeans	Ilion Iliion	
[72]	ἥν διὰ μαντοσύνην, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων·	Weiss sagung, prophecy,	gab gave	Phoibos Phoebus	Apollon- Apollo-	
[73]	ὅ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·	denkend thinking	in der Versammlung sprach addressed in assembly		sprach mit- spoke among-	
[74]	ὦ Αχιλεῦ κέλε αἴ με Διὶ φίλε μυθήσασθαι	Achilleus Achilles	befiehlst you bid	dem Zeus to Zeus	Lieber dear	zu sprechen to speak

[75]	μῆνιν	Απόλλωνος	νος	ἐκατηβελέταο	άνακτος·	Zorn wrath	des Apollon of Apollo	des weit schießenden of far shooting	des Herrn: of lord:		
[76]	τοὶ γὰρ	ἔγων	ἔρετο·	σὺ δὲ	σύνθεο	καὶ μοι	ὅμοσον	werde sagen: will say:	nimm dir zu Herzen take heed	schwören swear	
[77]	ἡ μέν	μοι	πρόφρων	ἔπεσιν	καὶ χερσὶν	ἀρήξειν·	bereit willig willing	mit Worten with words	mit Händen with hands	zu helfen: to help:	
[78]	ἡ γὰρ	ότιομαι	ἄνδρα	χολωσέμεν,	ὅς μέγα	πάντων	meine ich I think	Mann man	zu erzürnen, to anger,	aller of all	
[79]	Ἀργείων	κρατέει	καὶ οἱ	πείθονται	Ἄχαιοί·	der Argiver of Argives	herrscht rules	gehorchen obey	die Achaeans: Achaeans:		
[80]	κρείσσων	γὰρ βασιλεὺς	ὅτε	χώσεται	ἄνδρι	χειρὶ·	stärker stronger	König king	zürnen wird will be angry	einem Mann at man	geringerem: weaker:
[81]	εἴ περ γάρ τε	χόλον γε καὶ αὐτῇ μαρ	καταπέψῃ,				Zorn anger		hinunter verdauen, swallow down,		
[82]	ἄλλα τε καὶ μετόπισθεν	ἔχει κότον,	ὅφρα τε λέσση,				hält holds	Groll, grudge,	voll bringe, may fulfill,		
[83]	ἐν στήθεσιν	ἔοισι· σὺ δὲ φράσαι	εἴ με σαώσεις.				Brüsten breasts	bedenken tell	retten wirst. you will save.		
[84]	τὸν δ' ἀπαμειβόμενος	προσέφη πόδας	ώκυς Ἀχιλλεύς·				entgegen sprechend answering	redete spoke	Füße feet	schnell swift	Achilles: Achilles:
[85]	'Θαρσήσας	μάλα εἰπὲ θεοπόπιον	ὅ τι οἴσθα·				Mut gefasst habend having taken courage	sprich say	göttliche Kunde oracle	weißt: you know:	
[86]	οὐ μὰ γὰρ Απόλλωνα Διὶ	φίλον, ὦ τε σὺ	Κάλχαν				Apollon Apollo	dem Zeus to Zeus	Lieben, dear,	Kalchas Calchas	
[87]	εὔχόμενος	Δαναοῖσι θεοπόπιας	ἀναφαίνεις,				betend praying	den Danaern to Danaans	Götter sprüche prophecies	enthüllst, you reveal,	
[88]	οὕ τις ἐμεῦ	ζῶντος καὶ ἐπὶ	χθονὶ δερκομένοι				lebend living		Erde earth	blickend seeing	
[89]	σοὶ κοίλης παρὰ	υησύ	βαρείας	χειρας	ἐποίσει		hohlen hollow	den Schiffen ships	schwere heavy	Hände hands	wird auf legen will bring

[90]	συμπάντων	Δαναῶν, οὐδ'	ἡν	Ἄγαμέμνονα	εἴπης,
	aller zusammen of all	Danaer, Danaans,		Agamemnon Agamemnon	sagen würdest, you say,
[91]	ὅς νῦν	πολλὸν	ἄριστος	Αχαιῶν	εὔχεται εἶναι.
	der Beste best		der Achaier of Achaeans	röhmt sich boasts	zu sein. to be.
[92]	καὶ τότε δὴ	θάρσησε	καὶ ηὗδα	μάντις	ἀμύμων·
	fasste Mut took courage		sprach spoke	Seher seer	untadelig: blameless:
[93]	οὐ τ' ἄρ ὅ γ'	εὔχωλῆς	ἐπιμέμφεται	οὐδ'	ἐκατόμβης,
	wegen Gelübdes of prayer		tadeln lays blame upon		wegen Hekatombē, of hecatomb,
[94]	ἀλλ' ἐνεκ'	ἀρητῆρος ὃν	ἡτίμησ'	Ἄγαμέμνων,	
	des Priesters of priest		entehrte dishonored	Agamemnon, Agamemnon,	
[95]	οὐδ' ἀπέλυσε	θύγατρα καὶ οὐκ	ἀπεδέξατ'	ἄποινα,	
	ließ frei released	Tochter daughter	nahm an accepted	Löse gelder, ransoms,	
[96]	τούνεκ' ἄρ'	ἄλγε'	ἔδωκεν	ἔκηβόλος	ἡδ' ἔτι δώσει·
	Schmerzen pains		gab gave	Fern treffender far shooting	wird geben: will give:
[97]	οὐδ' ὁ γε πρὶν	Δαναοῖσιν	ἀεικέα	λοιγὸν	ἀπώσει
		den Danaern to Danaans	schändlichen shameful	Verderben bane	weg treiben wird will ward off
[98]	πρὶν γ' ἀπὸ	πατρὶ	φίλῳ	δόμεναι	ἔλικώπιδα κούρην
		dem Vater father	lieben dear	zurück geben to give	bright eyed roll äugige Mädchen girl
[99]	ἀπριάτην	ἀνάποινον,	ἄγειν	θ' ιερὴν	ἐκατόμβην
	un erkauft unbought	ohne Löse geld, without ransom;	führen to lead	heilige sacred	Hekatombē hecatomb
[100]	ἔς Χρύσην· τότε	κέν μιν	ἰλασσάμενοι	πεπίθοιμεν.	
	Chryse: Chryse:		versöhnt habend having appeased		würden überzeugen. we might persuade.
[101]	ἥτοι ὁ γ' ὠς εἰπὼν	κατ' ἄρ'	ἔζετο·	τοῖσι δ' ἀνέστη	
	gesagt habend having said		setzte sich: sat:		stand auf rose
[102]	ἥρως	Ἀτρεῖδης	εὐρὺ	κρείων	Ἄγαμέμνων
	Held hero	Atreus Sohn Atreus son	weit wide	herrschend ruling	Agamemnon Agamemnon
[103]	ἀχνύμενος·	μένεος	δὲ μέγα	φρένες	ἀμφιμέλαιναι
	leidend: grieving:	des Zornes of wrath		Gemüter minds	rings schwarz all black
[104]	πίμπλαντ',	ὅσσε δέ οι πυρὶ		λαμπετόωντι	εἴκητην·
	füllten sich, waren filling,	Augen eyes	Feuer to fire	leuchtend blazing	glichen: were like:

[105]	Κάλχαντα πρώτιστα κάκ'	Kalchas	όσσούμενος προσέειπε·	blickend foreboding sprach an: addressed:		
[106]	μάντι κακῶν οὐ πώ ποτε μοι τὸ κρήγυον εἶπας·	Seher seer	des Übels of evils	où πώ ποτε Heilsame good	sagtest- you said-	
[107]	αἰεί τοι τὰ κάκ'	Übel bad	έστι φίλα φρεσὶ μαντεύεσθαι,	ist is lieb dear im Sinn in mind zu weiss sagen, to prophesy,		
[108]	έσθλὸν δ' οὔτε τί πω εἴπας ἔπος οὔτ' έτέ λεσσας·	Gutes good	sagtest you said	Wort word	vollendetest- you accomplished-	
[109]	καὶ νῦν ἐν Δαναοῖσι θεοπροπέων ἀγορεύεις	den Danaern Danaans	gott kündend prophesying	redest you speak		
[110]	ώς δὴ τοῦδ' ἔνεκά σφιν ἐκηβόλος ἄλγεα τεύχει,	Fern treffender far shooting		Schmerzen pains	bereitet, makes,	
[111]	οὕνεκ' ἐγὼ κούρης Χρυσῆδος ἀγλά' ἄποινα	der Maid of girl	Chryseis of Chryseis	glänzende splendid	Löse gelder ransom	
[112]	οὐκ ἔθελον δέξασθαι, ἐπεὶ πολὺ βούλομαι αὐτὴν	wollte I wished	an zunehmen, to receive,		will I wish	
[113]	οἴκοι ἔχειν· καὶ γάρ ῥα Κλυταιμνήστρης προβέβουλα	zu halten- to have-	der Klytaimnestra of Clytemnestra		vor gezogen habe I prefer	
[114]	κουριδίης ἀλόχου, ἐπεὶ οὐ ἔθέντι ἔστι χερείων,	rechtmäßigen of wedded	Gattin, of wife,	ist is	geringer, inferior,	
[115]	οὐ δέμας οὐδὲ φυήν, οὗτ' ἄρ φρένας οὔτε τι ἔργα.	Gestalt body	Wuchs, stature,	Sinn mind	Werke. works.	
[116]	ἀλλὰ καὶ ὡς ἔθελω δόμεναι πάλιν εἰ τό γ' ἄμεινον·	will I wish	geben to give		besser- better.	
[117]	βούλομ' ἐγὼ λαὸν σῶν ἔμμεναι ἢ ἀπολέσθαι·	will I prefer	Volk people	der Deinen of you	heil sein to be	zugrunde gehen- to perish-
[118]	αὐτὰρ ἐμοὶ γέρας αὐτίχ' ἐτοιμάσατ' ὄφρα μὴ οἰος	Ehr gabe prize		bereitet prepare		allein alone
[119]	Ἀργείων ἀγέραστος ἔω, ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε·	der Argiver of Argives	ohne Ehr gabe without prize	I may be,	ÉPEI οὐδὲ	ziemt- it is fitting-

- [120] λεύσσετε γάρ τό γε πάντες ὁ μοι γέρας ἔρχεται ἄλλη.
seht
you see
alle
all
Ehr gabe
prize
kommt
goes
- [121] τὸν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς.
antwortete
was answering
fußschnell
swift footed
göttlicher
shining
Achilleus·
Achilles·
- [122] Ἀτρεύδη κύδιστε φιλοκτεα νώτατε πάντων,
Atreide
Atreus son
ruhmreichster
most glorious
besitz liebend ster
most greedy for gain
aller,
of all,
- [123] πῶς γάρ τοι δῶσουσι γέρας μεγάθυμοι Αχαιοί
geben werden
will give
Ehr gabe
prize
groß herzige
great spirited
Achaier
Achaeans
- [124] οὐδέ τί που ἴδμεν ξυνήια κείμενα πολλά·
wissen
we know
gemeinsame Beute
shared goods
liegend
lying
viele:
many:
- [125] ἀλλὰ τὰ μὲν πολίων ἐξεπράθο μεν, τὰ δέ δασται,
der Städte
of cities
aus plünderten wir,
we sacked,
ist geteilt worden,
has been apportioned,
- [126] λαοὺς δ' οὐκ ἐπέοικε παλίλλογα ταῦτ' ἐπαγείρειν.
Leute
peoples
ziemt
is fitting
auf sammeln.
to gather up.
- [127] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τήνδε θεῷ πρόεσθαι αὐτῷ Αχαιοὶ¹
Achaier
Achaeans
- [128] τριπλῆ τετραπλῆ τ' ἀποτείσομεν, αἱ κέ ποθι Ζεὺς
werden erstatten,
we will pay back,
Zeus
Zeus
- [129] δῶσι πόλιν Τροίην εύτείχεον ἐξαλαπάξαι.
gebe
may grant
die Stadt
city
Troy
Troia
gut befestigt
well walled
aus plündern.
to sack utterly.
- [130] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἄγαμέμνων·
entgegen sprechend
answering
redete
spoke to
Herr
ruling
Agamemnon
Agamemnon·
- [131] μὴ δ' οὐτως ἀγάθος περ ἐών θεοείκελ' Αχιλλεῦ
gut
good
seiend
being
götter gleich
god like
Achilles
Achilles
- [132] κλέπτε νόω, ἐπεὶ οὐ παρελεύσεαι οὐδέ με πείσεις.
täusche
deceive
im Sinn,
with mind,
vorüber gehen
wirst
you will get past
wirst überzeugen.
you will persuade.
- [133] ἦ εθέλεις ὄφρ' αὐτὸς ἔχης γέρας, αὐτῷ ἐμ' αὐτως
willst
you wish
hast
you may have
Ehr gabe,
prize,
αὐτῷ
ἐμ'
αὐτως
- [134] ἥσθαι δευόμενον, κέλεαι δέ με τήνδ' ἀποδοῦναι
zu sitzen
to sit
bedürftig,
being in need,
befiehlist du
you command
zurück geben
to give back

[135]	ἀλλ' εἰ μὲν δῶσουσι γέρας μεγάθυμοι Αχαιοί	geben werden they will give Ehr gabe prize groß herzige great spirited Achaier Achaeans
[136]	ἀρσαντες κατὰ θυμὸν ὅπιως ἀντάξιον ἔσται.	passend gemacht having made amends Sinn spirit gleich wertig equal in worth sein wird. will be.
[137]	εἰ δέ κε μὴ δῶσοιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι	geben mögen they may give nehme ich I may take
[138]	ἢ τεὸν ἢ Αἴαντος ἵων γέρας, ἢ Ὁδύσσηος	dein your des Aias of Aias gehend going Ehr gabe, prize, des Odysseus of Odysseus
[139]	ἄξω ἔλων· ὁ δέ κεν κεχολώσεται ὄν κεν ἵκωμαι.	werde führen I will carry genommen habend. having taken. wird erzürnt sein will be angry erreiche ich. I may come upon.
[140]	ἀλλ' ἢ τοι μὲν ταῦτα με ταφρασό μεσθα καὶ αὕτις,	werden beraten wir we will consider
[141]	νῦν δ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἄλα δῖαν,	auf come Schiff ship schwarz black ziehen wir we drag Meer the sea heilig, shining,
[142]	ἐν δ' ἔρετας ἐπιτηδεῖς ἀγείρομεν, ἐς δ' ἔκατόμβην	Ruderer rowers versammeln wir, we gather, Hekatombe hecatomb
[143]	Θείομεν, ἀν δ' αὐτὴν Χρυσηίδα καλλιπάρηον	setzen wir, we set, Chryseis Chryseis schön wangige fair cheeked
[144]	βήσομεν· εἰς δέ τις ἀρχὸς ἀνὴρ βουληφόρος ἔστω,	werden bringen: we will embark: Führer leader Mann man Rat tragend counsel bearing sei, let be,
[145]	ἢ Αἴας ἢ Ιδομενεὺς ἢ δῖος Ὅδυσσεὺς	Aias Aias Idomeneus Idomeneus göttlicher shining Odysseus Odysseus
[146]	ἢ σὺ Πηλεύδη πάντων ἐκ παγκότατ' ἀνδρῶν,	Peleus Sohn Peleus son aller of all am schrecklichsten most terrible Männer, of men,
[147]	ὅφρ' ἦμιν ἐκάεργον ιλάσσεαι ιερὰ ρέας.	fern wirkenden far working versöhnst you appease heilige sacred rites verrichtet habend. having done.
[148]	τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα οἶδων προσέφη πόδας ὥκυς Αχιλλεύς·	gesehen habend having seen sprach an spoke to Füße feet schneller swift Achilleus. Achilles.
[149]	ὤ μοι ἀναιδείην ἐπιειμένε κερδαλεόφρον	Schamlosigkeit shamelessness bekleidet clad gewinn süchtig gesinnt profit minded

[150]	πῶς	τίς	τοι	πρόφων	ἔπεσιν	πείθηται	Ἄχαιῶν
				bereit willig willing	mit Worten with words	lässt sich überzeugen would be persuaded	der Achaier of Achaeans
[151]	ἢ	όδὸν	έλθεμεναι	ἢ	ἀνδράσιν	ἴψι	μάχεσθαι
		Weg way	gehen to come		Männern with men		kämpfen to fight
[152]	οὐ	γὰρ	ἐγὼ	Τρώων	ἔνεκ'	ῆλυθον	αἰχμῇ τάων
				der Troer of Trojans		I kam I came	Speer träger of spearmen
[153]	δεῦρο	μαχησόμενος,	ἔπει	οὐ	τί	μοι	αἴτιοί
		kämpfen werdend, about to fight,					schuldig responsible
[154]	οὐ	γὰρ	πώποτ'	ἐμὰς	βοῦς	ῆλασαν	οὐδὲ μὲν
			meine my	Rinder oxen		trieben	Pferde, horses,
[155]	οὐδέ ποτ'	ἐν	Φθίη	ἐριβώλακι	βωτιανείρη		
			Phthia Phthia	fett schollig very fertile	männer nährend man nourishing		
[156]	καρπὸν	ἐδηλήσαντ',	ἔπει	ἢ	μάλα	πολλὰ μεταξὺ	
		Frucht fruit	beschädigten, they harmed,				
[157]	οὔρεά	τε	σκιόεντα	θάλασσά	τε	ὴχήεσσα·	
	Berge mountains		schattige shadowy	Meer sea		laut tönende· echoing·	
[158]	ἄλλὰ σοὶ	ὦ μέγ'	ἀναιδὲς	ἄμ'	ἔσπόμεθ'	ὅφρα σὺ	χαίρης,
			unverschämter shameless one		folgten wir we were following		freust dich, you may rejoice,
[159]	τιμὴν	ἀρνύμενοι	Μενελάῳ	σοί τε	κυνῶπα		
	Ehre honor	erringend winning	für Menelaos for Menelaus		Hunds gesicht dog faced		
[160]	πρὸς	Τρώων τῶν	οὐ τι μετατρέπῃ	οὐδ'	ἀλεγίζεις·		
		der Troer· of Trojans·	wendest du dich you regard		beachtest du· you heed·		
[161]	καὶ δῆ μοι γέρας	αὐτὸς	ἀφαιρήσεσθαι	ἀπειλεῖς,			
	Ehr gabe prize		weg nehmen werden to take away		drohst du, you threaten,		
[162]	ὦ ἔπι πολλὰ μόγησα, δόσαν	δέ μοι	սίες Αχαιῶν.				
	mühte ich, I toiled,	gaben they gave			Söhne sons	der Achaier. of Achaeans.	
[163]	οὐ μὲν σοὶ ποτε	ἴσοιν	ἔχω	γέρας	όππότ'	Ἀχαιοί	
	gleich equal	halte ich I have		Ehr gabe prize		Achaier Achaeans	
[164]	Τρώων	ἐκπέρσωσ'	εὖ ναιόμενον	πτολίεθρον·			
	der Troer of Trojans	verwüsteten they sacked	bewohnt being inhabited		Stadt· city·		

[165]	ἀλλὰ	τὸ	μὲν	πλεῖον	πολυάικος	πολέμοιο	größere greater part	viel kampf reich much brawling	des Krieges of war
[166]	χεῖρες	ἐμαὶ	διέ	πουσ'	ἀτὰρ	ἡν	ποτε	δασμὸς	ἴκηται,
	Hände hands	meine my		besorgen- manage-				Teilung distribution	gelange, may come,
[167]	σοὶ	τὸ	γέρας	πολὺ	μεῖζον,	ἐγὼ	δ'	όλιγον	τε φίλον τε
	Ehr gabe prize			größer, greater,		klein small		lieb dear	
[168]	ἔρχομ'	ἔχων	ἐπὶ	νῆας,	ἐπεὶ	κε	κάμω		πολεμίζων.
	gehe ich I go	habend holding		Schiffe, ships,		ermüde ich I may grow weary			kämpfend. fighting.
[169]	νῦν	δ'	εῖμι	Φθίην δ',	ἐπεὶ	ἡ πολὺ	φέρτερόν		ἐστιν
	gehe ich I go		Phthia Phthia			besser better			ist it is
[170]	οἰκαδ'	ἴμεν	σὺν	νησὶ	κορωνίσιν,	οὐδέ σ'	όίω		
	gehen to go		Schiffen ships	gekrümmt curved	prowed,		meine ich I think		
[171]	ἐνθάδ'	ἄτιμος	ἐών	ἄφενος καὶ	πλοῦτον	ἀφύξειν.			
	ehrlos dishonored	seiend being	Überfluss wealth	Reichtum riches		erlangen werden. to amass.			
[172]	τὸν δ'	ἥμείβετ'	ἔπειτα	ἄναξ	ἄνδρῶν	Ἄγαμέμνων.			
		antwortete was answering		Fürst lord	der Männer of men	Agamemnon: Agamemnon:			
[173]	φεῦγε	μάλ'	εἴ τοι	θυμὸς	ἐπέσσυται,	οὐδέ σ' ἔγωγε			
	flieh flee		Sinn spirit		an gestürmt ist, is urging,				
[174]	λίσσομαι	εἴνεκ'	ἐμείο	μένειν·	πάρ'	ἔμοιγε καὶ	ἄλλοι		
	bitte I entreat			zu bleiben: to remain:		andere others			
[175]	οἴ κέ με	τιμήσουσι, μάλιστα	δὲ	μητίετα	Ζεύς.				
	ehren werden, will honor,			Ratgeber counseling one	Zeus. Zeus.				
[176]	ἔχθιστος	δέ μοι	ἐσσι	διοτρεφέων	βασιλήων·				
	ver hasst ester most hateful	bist you are		der Zeus genährten Zeus nurtured	Könige: of kings·				
[177]	αἰεὶ	γάρ τοι	ἔρις	τε φίλη	πόλεμοί τε	μάχαι τε			
	Streit strife		lieb dear	Kriege wars		Schlachten battles			
[178]	εἰ μάλα	καρτερός	ἐσσι,	θεός που	σοὶ τό γ'	ἔδωκεν.			
	stark strong		bist du, you are,	Gott a god		gab: gave.			
[179]	οἰκαδ'	ἴών	σὺν	νησί	τε	σῆς καὶ	ἔταροισι		
	gehend going		Schiffen ships			deinen your	Gefährten companions		

- [180] Μυρμιδόνεσσιν ἄνασσε, σέθεν δ' ἐγώ οὐκ ἀλεγίζω,
den Myrmidonen
to the Myrmidons
herrsche,
rule,
- [181] οὐδὲ δύο μαι κοτέοντος ἀπειλήσω δέ τοι ὥδε·
bekümmere mich
I heed
des Grolls
of being angry·
werde drohen
I will threaten
- [182] ὡς ἔμ' ἀφαιρεῖ ται Χρυσηίδα Φοῖβος Απόλλων,
nimmt weg
takes away
Chryseis
Chryseis
Phoibos
Phoebus
Apollon,
Apollo,
- [183] τὴν μὲν ἐγώ σὺν νηὶ τ' ἐμῇ καὶ ἐμοῖς ἔταροισι
Schiff
ship
meinem
my
meinen
my
Gefährten
companions
- [184] πέμψω, ἐγώ δέ κ' ἄγω Βρισηίδα καλλιπάρηον
werde senden,
I will send,
fühere
lead
Briseis
Briseis
schön wangige
fair cheeked
- [185] αὐτὸς ἵων κλισίην δὲ τὸ σὸν γέρας ὅφρ' ἐὺ εἰδῆς
gehend
going
Zelt
tent
dein
your
Ehr gabe
prize
weißt
you may know
- [186] ὅσσον φέρτερός είμι σέθεν, στυγέη δὲ καὶ ἄλλος
überlegener
better
bin
I am
möge hassen
he may hate
ein anderer
another
- [187] ἴσον ἐμοὶ φάσθαι καὶ ὁ μοιωθήμεναι ἀντην.
gleich
equal
sich nennen
to say
gleich werden
to be made like
- [188] ὡς φάτο· Πηλείων δ' ἄχος γένετ', ἐν δέ οἱ ἥτορ
sprach·
was speaking:
dem Peleiden
to Peleus son
Schmerz
grief
wurde,
became,
Herz
heart
- [189] στήθεσσιν λασίοισι διάνδιχα μερμήριξεν,
in Brüsten
in chests
zottigen
hairy
überlegte,
pondered,
- [190] ἡ ὁ γε φάσγανου ὀξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
Schwert
sword
scharf
sharp
heraus gezogen habend
having drawn
dem Schenkel
thigh
- [191] τοὺς μὲν ἀναστήσειν, δ' Άτρειδην ἐναρίζοι,
würde aufrichten,
would rouse,
Atreiden
son of Atreus
würde töten,
would slay,
- [192] ἡε χόλον παύσειν ἐρητύσειέ τε θυμόν.
Zorn
anger
würde beenden
would cease
würde zügeln
would restrain
Sinn.
spirit.
- [193] ἤος δ' ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
erwog
was pondering
der Scheide
sheath
Sinn
mind
Mut,
spirit,
- [194] ἔλκετο δ' ἐκ κολεοῖο μέγα ξίφος, ἥλθε δ' Αθήνη
zog sich
was drawing
der Scheide
sheath
groß
great
Schwert,
sword,
kam
came
Athene
Athena

[195]	ούρανόθεν· πρὸ γὰρ ἡκε θεὰ λευκώλενος Ἡρη	sandte sent Göttin goddess weiß armige white armed Hera Hera
[196]	ἄμφω ὁ μῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·	im Sinn in spirit liebend loving sorgend caring
[197]	στῆ δ' ὄπιθεν, ξανθῆς δὲ κόμης ἔλε Πηλεύωνα	stellte sich stood blonden of blond des Haares of hair ergriff took Peleiadens Peleus son
[198]	οἶω φαινομένη· τῶν δ' ἄλλων οὐ τις ὁ ράτο·	allein ihm erscheinend- appearing· anderen others wurde gesehen- was seen-
[199]	θάμβησεν δ' Ἀχιλεύς, μετὰ δ' ἐτράπετ', αὐτίκα δ' ἔγνω	erstaunte was astonished Achilleus, Achilles, wandte sich, turned, erkannte recognized
[200]	Παλλάδ' Αθηναίην· δεινώ δέ οἱ ὄσσε φάνθεν·	Pallas Pallas Athene· Athene· furchtbar terrible Augen eyes leuchteten· shone-
[201]	καὶ μιν φωνήσας ἔπειτα πτερόεντα προσηύδα·	angesprochen habend having called Worte words geflügelte winged sprach zu· he addressed-
[202]	τίπτ' αὔτ' αἰγιλόχοιο Διὸς τέκος εἰλήλουθας	Ägis tragenden of aegis bearing des Zeus of Zeus Kind child bist gekommen you have come
[203]	ἡ ἵνα υβριν τῇδη Ἄγαμένονος Ἀτρεῖδαο	Übermut outrage siehst you may see des Agamemnon of Agamemnon des Atreiden of Atreus son
[204]	ἄλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι οἴω·	werde sagen, I will tell, sich erfüllen to be accomplished meine· I think-
[205]	ἥς ὑπεροπλίησι τάχ' ἀν ποτε θυμὸν ὁλέσσῃ.	Über heblichkeiten insolences Sinn spirit you may destroy.
[206]	τὸν δ' αὐτε προσειπε θεὰ γλαυκῶπις Αθήνη·	sprach an addressed Göttin goddess eulen äugige bright eyed Athene· Athena·
[207]	ἡλθον ἐγὼ παύσουσα τὸ σὸν μένος, αἱ κε πίθαι,	kam I came beenden werdend stopping dein your Zorn, might, gehorbst, you may obey,
[208]	ούρανόθεν· πρὸ δέ μ' ἡκε θεὰ λευκώλενος Ἡρη	sandte sent Göttin goddess weiß armige white armed Hera Hera
[209]	ἄμφω ὁ μῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·	im Sinn in spirit liebend loving sorgend caring

[210]	ἀλλ' ἄγε λῆγ' ἔριδος, μηδὲ ξίφος	auf come lassen ab cease vom Streit, of strife,	μηδὲ ξίφος	Schwert sword	ξέλκεο	ziehe draw to yourself	χειρί·	mit Hand· with hand·		
[211]	ἀλλ' ἡ τοι ἐπεσιν μὲν ὀνείδισον ὥς	mit Worten with words	μὲν ὀνείδισον	schmähe reproach	ἐσεταί περ·	wird sein will be				
[212]	ὦδε γὰρ ἔξερέω,	werde aus sagen, I will declare,	τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον	vollendet fulfilled	ἔσται·	wird sein· will be·				
[213]	καὶ ποτέ τοι τρὶς τόσσα παρέσσεται	so viele so many	παρέσσεται	wird da sein will be present	ἄγλα	glänzende splendid	δῶρα	Gaben gifts		
[214]	ὕβριος εἰνεκα τήσδε· σὺ δ' ἵσχεο,	der Über mut of insult	τήσδε· σὺ δ'	halte ein, restrain yourself,	πείθεο δ'	gehörche obey	ἡμῖν.			
[215]	τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὥκὺς Ἀχιλλεύς·	antwortend answering	προσέφη	sprach an spoke to	πόδας	Füße feet	ώκὺς	schneller swift	Ἀχιλλεύς·	Achilleus·
[216]	'χρὴ μὲν σφαιτέρον γε θεὰ ἔπος εἰρύσσασθαι	es ist nötig must	μὲν σφαιτέρον	für euch beide besser for you two more	θεὰ	Göttin goddess	ἔπος	Wort word	εἰρύσσασθαι	zurück halten to hold back
[217]	καὶ μάλα περ θυμῷ κεχολωμένου· ὥς γὰρ ἀμεινον·	im Sinn with spiri	κεχολωμένου·	erzürnt· having been angered·	ὥς γὰρ	besser· better·	ἀμεινον·			
[218]	ὅς κε θεοῖς ἐπιπείθηται μάλα τ' ἔκλυνον αὐτοῦ.	den Göttern to the gods	ἐπιπείθηται	gehörcht obeys	μάλα τ'	hörten they heard	ἔκλυνον		αὐτοῦ.	
[219]	ἢ καὶ ἐπ' ἀργυρέῃ κώπη σχέθε χεῖρα βαρεῖαν,	silbernen silver	ἀργυρέῃ	Griff hilt	σχέθε	hielt an laid	χεῖρα	Hand hand	βαρεῖαν,	schwere, heavy,
[220]	ἄψ δ' ἔς κουλεὸν ὕσε μέγα ξίφος, οὐδ' ἀπίθησε	Scheide sheath	κουλεὸν	stieß pushed	μέγα	groß great	ξίφος,	Schwert, sword,	οὐδ'	widersetzte sich disobeyed
[221]	μύθῳ Ἀθηναῖης· δὲ Οὐλούμπον δὲ βεβήκει	dem Wort to word	μύθῳ	der Athene· of Athena·	δὲ Οὐλούμπον	Olymp Olympus	δὲ	war gegangen had gone	βεβήκει	
[222]	δῶματ' ἔς αἰγιόχοι Διὸς μετὰ δαίμονας ἄλλους.	Häuser hallis	δῶματ'	Ägis tragenden of aegis bearing	Διὸς	des Zeus of Zeus	μετὰ	Dämonen spirits	ἄλλους.	andere. other.
[223]	Πηλεΐδης δ' ἔξαύτις ἀταρτηροῖς ἐπέεσσιν	Peleiade Peleus son	Πηλεΐδης	schrecklichen with baneful	δ'	Worten words	ἐπέεσσιν			
[224]	Ἄτρεύδην προσέειπε, καὶ οὐ πω λῆγε χόλοι·	Atreiden son of Atreus	Ἄτρεύδην	sprach an, addressed,	καὶ οὐ	ließ ab was ceasing	λῆγε		χόλοι·	des Zorns· of anger·

- [225] οἰνοβαρές, κυνὸς
wein wütiger,
wine heavy,
des Hundes
of dog
- όμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφιο,
Augen Augen
habend, having,
Herz heart
des Hirsches,
of deer,
- [226] οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον ἄμα λαῶ θωρηχθῆναι
Krieg war
Volk with people
gerüstet werden
to be armed
- [227] οὔτε λόχου δ' οἴνῳ σὸν ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν
Hinterhalt
ambush
gehen
to go
den Besten
chiefs
der Achaier
of Achaeans
- [228] τέτληκας θυμῷ τὸ δέ τοι κὴρ εἴδεται εἶναι.
wagst
you have dared
im Sinn-
in spirit-
Herz
heart
scheint
seems
zu sein.
to be.
- [229] ἦ πολὺ λώιόν ἐστι κατὰ στρατὸν εύρὺν Ἀχαιῶν
besser
better
ist
it is
Heer
army
weit
wide
der Achaier
of Achaeans
- [230] δῶρ' ἀποαιρεῖσθαι ὅς τις σέθεν ἀντίον εἴπῃ.
Gaben
gifts
weg nehmen
to take away
sagt-
may speak-
- [231] δημοβόρος βασιλεὺς ἐπεὶ οὐτιδανοῖσιν ἀνάσσεις.
Volk fressender
people devouring
König
King
Nichtigen
to worthless
herrschst-
you rule-
- [232] ἦ γὰρ ἂν Ατρεΐδη νῦν ὕστατα λωβήσαιο.
Atreide
son of Atreus
würdest schänden.
you would outrage.
- [233] ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω καὶ ἐπὶ μέγαν ὅρκον ὁμοῦμαι.
werde sagen
I will tell
großen
great
Eid
oath
werde schwören-
I swear-
- [234] ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον, τὸ μὲν οὐ ποτε φύλλα καὶ ὄζους
Zepter,
scepter,
Blätter
leaves
Zweige
shoots
- [235] φύσει, ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομὴν ἐν ὅρεσσι λέλοιπεν,
wird treiben,
will produce,
Schnitt
cutting
Bergen
mountains
hat verlassen,
has left,
- [236] οὐδ' ἀναθηλήσει· περὶ γάρ ρά ἐχαλκὸς ἔλεψε
wird aufspriessen-
will sprout again-
Erz
bronze
schälte ab
stripped
- [237] φύλλά τε καὶ φλοιόν· νῦν αὔτε μιν υἱες Αχαιῶν
Blätter
leaves
Rinde-
bark-
Söhne
sons
der Achaier
of Achaeans
- [238] ἐν παλάμης φορέουσι δικαστόλοι, οἵ τε θεοὶ μιστας
Händen
palms
tragen
carry
Richter,
judges,
Satzungen
laws
- [239] πρὸς Διὸς εἰρύαται ὁ δέ τοι μέγας ἔσσεται ὅρκος.
des Zeus
of Zeus
bewahren-
are guarding-
großer
great
wird sein
will be
Eid-
oath-

[240]	ἢ ποτ' Ἀχιλῆος ποθὴ	Sehnsucht longing	ἴξεται	wird kommen will come	υἱας Ἀχαιῶν	Söhne sons	der Achaier of Achaeans
[241]	σύμπαν τας· τότε δ' οὐ τι δυ νήσεαι	alle zusammen: all together:	δινήσεαι	wirst können you will be able	άχνυμενός περ	leidend being grieving	
[242]	χραισμεῖν, εὔτ' ἀν πολλοὶ ύψ'	nützen, to help,	πολλοὶ ύψ'	viele many	Ἐκτορος	des Hector of Hector	ἀνδροφόνοιο
[243]	θνήσκοντες πίπτωσι· σὺ δ' ἔνδοθι θυμὸν ἀμύξεις	sterbend dying	πίπτωσι·	fallen: may fall:	σὺ δ' ἔνδοθι	Sinn heart	θυμὸν ἀμύξεις
[244]	χωρόμενος ὅ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισας.	zürnend being angry	ἄριστον	den Besten best	Ἀχαιῶν	der Achaier of Achaeans	οὐδὲν ἔτισας.
[245]	Ἄς φάτο	sprach er was speaking	Πηλείδης, ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίη	der Peleiaide, Peleus son,	ποτὶ δὲ	Szepter scepter	warf threw
[246]	χρυσείοις ἥλοισι πε παρμένον, ἔζετο δ' αὐτός.	goldenen with golden	ἥλοισι	mit Nägeln nails	πε παρμένον,	durchbohrt seiend, having been pierced,	ἔζετο
[247]	Ἄτρεύδης δ' ἐτέρωθεν ἐμήνυε· τοῖσι δὲ Νέστωρ	der Atreide Atreus son	τοῖσι δὲ	zürnte: was angry:	Νέστωρ	Nestor	
[248]	ἡδυε πῆγες ἀνόρουσε λιγὺς	süß redend sweet speaking	ἀνόρουσε	sprang auf leapt up	λιγὺς	hell klingend clear voiced	Πυλίων ἀγορητής,
[249]	τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδή·	der Zunge tongue	μέλιτος	des Honigs of honey	γλυκίων	süßer sweeter	Πυλίων Versammlungs redner, speaker in assembly,
[250]	τῷ δ' ἦδη δύο μὲν γενεὰς μερόπιων ἀνθρώπων	zwei two	γενεὰς	Generationen generations	μερόπιων	der Sterblichen of mortals	ἀνθρώπων
[251]	ἐφθίαθ', οἴ οἰ πρόσθεν ἄμα τράφεν	waren zugrunde gegangen, perished,	οἴ οἰ	πρόσθεν	ἄμα	τράφεν	ήδ' ἐγένοντο
[252]	ἐν Πύλῳ ἡγαθέη, μετὰ δὲ τριτά τοισιν ἄνασσεν·	Pylos Pylos	μετὰ	den Dritten third ones	ἡγαθέη	herrlich, sacred,	τριτά τοισιν ἄνασσεν·
[253]	ὅσφιν ἐν φρονέων ἀγορήσατο	denkend thinking	φρονέων	in der Versammlung sprach addressed the assembly	καὶ μετέειπεν·	καὶ μετέειπεν·	
[254]	ῶ πόποιος ἦ μέγα πένθος Ἀχαιίδα γαίαν οἱ κάνει·	groß great	πόποιος	Leid grief	ἦ μέγα	Achaïsche Achaean	γαίαν οἱ κάνει·

[255]	ἢ ΚΕΥ	γηθήσαι	Πρίαμος	Πριάμοιό τε	παῖδες
	würde sich freuen rejoice	Priamos Priam	des Priamos of Priam	Söhne	sons
[256]	ἄλλοι	τε	Τρῶες μέγα	κεν κεχαροίατο	θυμῷ
	andere others	Troer Trojans	würden sich freuen be glad		im Sinn in spirit
[257]	εἰ σφῶιν τάδε	πάντα πυθοίατο		μαρναμένοιν,	
	alles all	würden erfahren would learn		kämpfend beiden, fighting two,	
[258]	οἱ περὶ μὲν βουλὴν	Δαναῶν, περὶ δ'	έστε μάχεσθαι.		
	Rat counsel	der Danaer, of Danaans,	seid you are	zu kämpfen. to fight.	
[259]	ἀλλὰ πίθεσθ'. ἄμφω δὲ νεωτέρω	έστὸν	ἐμεῖο·		
	gehorcht- obey·	jünger younger two	seid ihr zwei you two are		
[260]	ἡδη γάρ ποτ' ἐγώ καὶ ἀρείσιν	ἡέ περ ὑμῖν			
	Stärkeren with better				
[261]	ἀνδράσιν ὡμίλησα,	καὶ οὐ ποτέ μ' οἴ γ' ἀθέριζον.			
	Männern with men	verkehrte ich mit, I associated,		missachteten. made light of.	
[262]	οὐ γάρ πω τοίους ἴδον	ἀνέρας ούδε	ἴδωμαι,		
	sah ich I saw	Männer men	möge sehen, may I see,		
[263]	οἷον Πειρίθοόν τε Δρύαντά τε	ποιμένα λαῶν			
	Peirithoos Peirithoos	Dryas Dryas	Hirten shepherd	der Völker of peoples	
[264]	Καινέα τ' Ἐξάδιόν τε καὶ ἀντίθεον	Πολύ φημον			
	Kaineus Caeneus	Exadios Exadios	gott ähnlichen godlike	Polyphem Polyphemus	
[265]	Θησέα τ' Αἰγεΐδην, ἐπισίκελον	ἀθανάτοισιν.			
	Theseus Theseus	Aigeiden, Aegeus son,	gleichkommend like to	den Unsterblichen· to immortals·	
[266]	κάρτιστοι δὴ κεῖνοι ἐπιχθονίων τράφεν		ἀνδρῶν·		
	die Stärksten mightiest	der Irdischen of earth dwelling	wurden aufgezogen were reared	der Männer- of men-	
[267]	κάρτιστοι μὲν ἔσαν καὶ καρτίστοις ἔμάχοντο				
	die Stärksten mightiest	waren they were	den Stärksten with the mightiest	fochten they fought	
[268]	φηρσὶν καὶ ὥρεσκῷοισι καὶ ἐκπάγλως	ἀπόλεσσαν.			
	den Kentauren with centaurs	berg wohnenden mountain dwelling		vernichteten. they destroyed.	
[269]	καὶ μὲν τοῖσιν ἐγώ μεθομίλεον	ἐκ Πύλου ἐλθὼν			
		verkehrte associated with	Pylos Pylos	gekommen habend having come	

[270]	τηλόθεν	έξ	ἀπί·ης	γαί·ης·	καλέ·σαντο	γὰρ	αύτοί·	
		fernen far off		Erde- land-	Iuden mich ein they called		selbst- themselves-	
[271]	καὶ	μαχό·μην	κατ' ἔμ'	αὐτὸν	ἐγώ·	κεί·νοισι δ' ἀν	οὐ τις	
		kämpfte ich I fought			jenen those			
[272]	τῶν οἱ	νῦν	βροτοί	εἰσιν	ἐ πιχθόνιοι	μαχέ·οιτο·		
	Sterbliche mortals	sind are		irdische earth dwelling	würde kämpfen- would fight-			
[273]	καὶ μέν	μευ	βου λέων	ξύντεν	πείθοντό τε	μύθω·		
	der Ratschläge of plans		verstanden they understood	gehorchten they obeyed	dem Wort- word-			
[274]	ἀλλὰ πίθεσθε καὶ	ὕμμες,	ἐ πεὶ πείθεσθαι	ἄμεινον.				
	gehorcht obey		zu gehorchen to obey	besser- better-				
[275]	μήτε σὺ τόνδ'	ἀγαθός περ ἐών	ἀποάρεο	κούρην,				
	gut good	seiend being	entziehe take away	Mädchen, girl,				
[276]	ἀλλ' ἔα ώς οἱ πρῶτα δόσαν	γέρας	սίες Ἀχαιῶν.					
	lässe let be	gaben they gave	Ehr gabe prise	Söhne sons	der Achaier- of Achaeans-			
[277]	μήτε σὺ Πηλεύδη θελ' ἐριζέμε ναι βασιλῆι							
	Peleide Peleides	wolle desire	zu streiten to strive	mit dem König with the king				
[278]	ἀντιβίην, ἐπεὶ οὐ ποθ' ὁμοίης	ἔμμορε	τιμῆς					
	gleicher equal	hat Anteil has a share	an Ehre of honor					
[279]	σκηπτοῦ χος	βασιλεύς, ὦ τε Ζεὺς	κῦδος	ἔδωκεν.				
	Zepter tragender scepter holding	König, king,	Zeus Zeus	Ruhm glory	gab. gave.			
[280]	εἰ δὲ σὺ καρτερός	έσσοι	θεὰ δέ σε γείνατο	μήτηρ,				
	stark strong	bist you are	Göttin godess	gebar bore	Mutter, mother,			
[281]	ἀλλ' ὅ γε φέρτερός	ἐστιν ἐπεὶ πλεόνεσσιν	ἄνασσει.					
	überlegener better	ist is	mehreren over more	herrscht. he rules.				
[282]	Ἄτρεύδη σὺ δὲ παῦε τε δὸν μένος·	αὐτὰρ ἔ γωγε						
	Atreide Atreus son	lasse ab cease	deinen your	Zorn- might-				
[283]	λίσσομ' Ἀχιλλῆι μεθέμεν χόλον,	ὅς μέγα πᾶσιν						
	ich bitte I beg	dem Achilles to Achilles	auf zugeben to let go	Groll, anger,	allen to all			
[284]	ἔρκος Ἀχαιοίσιν πέλεταλ πολέμοιο	κακοῖο.						
	Bollwerk bulwark	den Achaiern for Achaeans	ist is being	des Krieges of war	übeln. of evil.			

[285]	τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·	antwortend answering	sprach an addressed	Herr ruling	Agamemnon: Agamemnon-
[286]	ναὶ δὴ ταῦτα γε πάντα γέρον κατὰ μοῖραν ἔειπες·	alles all	Greis old man	Gebühr measure	sagtest: you said:
[287]	ἄλλ' ὅδ' ἀνὴρ ἐθέλει περὶ πάντων ἔμμεναι ἄλλων,	Mann man	will wants	alle all	zu sein to be
[288]	πάντων μὲν κρατέειν ἐθέλει, πάντεσσι δ' ἀνάσσειν,	aller of all	zu herrschen to rule	will, he wants,	allen over all
[289]	πᾶσι δὲ σημαίνειν, ἃ τιν' οὐ πείσεσθαι ὁἶω·	allen to all	zu gebieten, to order,	zu gehorchen werden to obey	meine ich. I think.
[290]	εἰ δέ μιν αἰχμῇ τὴν ἔθεσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες	Speer spearman	kämpfer spearmen	machten they made	Götter gods
[291]	τούνεκά οἱ προθέουσιν ὀνείδεα μυθήσασθαι	stellen vor they set forth	Schmäh worte reproaches	zu reden to utter	
[292]	τὸν δ' ἄρ' ύποβλήδην ἡ μείβετο δῖος Αχιλλεύς·	antworte was answering	was answering	göttlicher godlike	Achilleus: Achilles-
[293]	ἡ γάρ κεν δειλός τε καὶ οὐτιδανὸς καλεοίμην	feige wretched	nichtsnutzig good for nothing	würde heißen I would be called	
[294]	εἰ δὴ σοὶ πᾶν ἔργον ύπείξομαι ὅττι κεν εἴπης·	jedes every	Werk deed	werde weichen I will yield	du sagest: you may say.
[295]	ἄλλοισιν δὴ ταῦτ' ἐπιτέλλεο, μὴ γάρ ἔμοιγε	anderen to others	befiehl du, lay commands upon,		
[296]	σήμαιν'. οὐ γάρ ἔγωγ' ἔτι σοὶ πείσεσθαι ὁἶω.	zeige an- give orders-	nicht not	ich meine. I think.	
[297]	ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σηστι·	anderes another thing	werde sagen, I will say,	Sinnen minds	lege hinein put
[298]	χερσὶ μὲν οὐ τοι ἔγωγε μαχήσομαι εἴνεκα κούρης	mit Händen with hands	werde kämpfen I will fight		der Maid of the girl
[299]	οὔτε σοὶ οὔτε τῷ ἄλλῳ, ἐπεί μ' ἀφέλεσθε γε δόντες·	anderen, else,		nahmt weg you took away	gegeben habend- having given.

[300]	τῶν δ'	ἄλλων	ά μοί	έστι θοῆς	παρὰ	νηὶ	μελαίνῃ
	andern others			ist are	schnellen swift	Schiff the ship	schwarzen black
[301]	τῶν οὐκ	ἄν τι φέροις	ἀνε λῶν	άέ κοντος	έμειο.		
	würdest tragen you carry off		weg genommen habend having taken		unwilligen unwilling		
[302]	εἰ δ' ἄγε	μὴν	πείρησαι	ἴνα	γνώωσι	καὶ οἴδε.	
	auf come		versuche try		sie erkennen they may know		
[303]	αἷψα τοι	αἷμα	κελαινὸν	έρωή σει	περὶ	δουρί.	
	Blut blood	dunkles black	wird strömen will flow		Speer. the spear.		
[304]	ῷς τῷ γ'	άντιβίοισι	μαχεσσαμένῳ	έπει εσσιν			
	gegnerischen by force		gekämpft habend having fought	mit Worten with words			
[305]	ἀνστήτην,	λῦσαν	δ' ἀγορὴν	παρὰ	νηυσὶν	Ἄχαιῶν.	
	standen auf, they two arose,	aber they loosened	Versammlung assembly		den Schiffen the ships	der Achaeans·	
[306]	Πηλεύδης μὲν ἐπὶ κλισίας καὶ νῆας ἐίσας						
	Peleus Sohn Peleus son	Hütten huts	Schiffe ships	gleich gefügte well benched			
[307]	ἥϊε σύν τε Μενοιτιάδη		καὶ οἵ ετάροισιν.				
	ging was going		dem Menoetios Sohn Menoetius son		Gefährten· companions·		
[308]	Ἀτρεύδης δ' ἄρα νῆα θοῆν		ἄλα δὲ προέρυσσεν,				
	Atreus Sohn Atreus son	Schiff ship	schnelles swift	zum Meer to the sea	vorschob, was dragging forward,		
[309]	ἐν δ' ἔρετας ἔκρινεν		ἔσικοσιν, ἔς δ' ἔκατόμβην				
	Ruderer rowers	wählte aus picked out	zwanzig, twenty,	Hekatombe hecatomb			
[310]	βῆσε	θεῶ, ἀνὰ δὲ	Χρυσίδα	καλλιπάρηον			
	sandte set in motion	dem Gott, for the god,	Chryseis Chryseis	schön wangige fair cheeked			
[311]	εῖσεν ἄγων. ἐν δ' ἀρχὸς		ἔβη πολύ μητις	Ὄδυσσεύς.			
	setzte sat down	führend: leading:	ging went	viel ratender much counseled	Odysseus. Odysseus.		
[312]	οἱ μὲν ἐπειτ' ἀναβάντες		ἐπέπλεον	ὑγρὰ κέλευθα,			
	hinauf gestiegen habend having gone aboard		segelten were sailing	nasse watery	Wege, paths,		
[313]	λαοὺς δ' Ἀτρεύδης	ἀπολυμάνεσθαι	ἄνωγεν.				
	Leute peoples	Atreus Sohn Atreus son	sich reinigen to wash off	befahl· has commanded·			
[314]	οἱ δ' ἀπελυμάνοντο	καὶ εἰς ἄλα	λύματα	βάλλον,			
	reinigten sich were purifying themselves		das Meer the sea	Waschwasser washings	warfen, were casting,		

[315]	έρδον	opferten were doing	δ'	Ἀπόλλωνι	dem Apollon to Apollo	τε ληέσσας	vollständige perfect	έκα τόμβας,	Hekatomben hecatombs	
[316]	ταύρων	von Stieren of bulls	ἡδ'	αι γῶν	von Ziegen of goats	παρὰ	Strand shore	θῖν' ἀλὸς	des Meeres of the sea	
								ἀτρυγέ τοιο-	un geernteten- unharvestable-	
[317]	κνίση	Fett duft fat fume	δ'	οὐρανὸν	Himmel heaven	ἴκεν	erreichte reached	ἐ λισσομέ νη περὶ	sich windend curling	
								καπνῷ.	Rauch. the smoke.	
[318]	ώς οἱ μὲν τὰ πέ νοντο	beschäftigt sich were toiling		κα τὰ στρατόν·	Heer- camp-	ούδ'	Ἄγα μέμνων	Agamemnon	Agamemnon	
[319]	λῆγ'	ließ ab ceased	ἔριδος τὴν πρῶτον	von Streit from strife		ἐ πηπεί λησ'	bedrohte he threatened	Ἀχι λῆι,	den Achilleus, to Achilles,	
[320]	ἄλλ' ὁ γε Ταλθύβιόν τε καὶ Εύρυβά την προσέ ειπε,	Talthybios Talthybios		Eurybates Eurybates			sprach an, addressed,			
[321]	τώ οἱ ἔσαν κήρυκε καὶ ὄτρη ρώ θερά ποντε·	waren were	Heroide heralds		flinke busy		Diener- attendants-			
[322]	ἔρχεσθον κλισίην Πηληϊά δεωα Αχι λῆιος·	gehet go you two	zum Zelt to the hut	des Peleiden of Peleus son		ἀγέ μεν Βρι σηίδα	zu führen to lead	Briseis Briseis	des Achilles- of Achilles-	
[323]	χειρὸς	an der Hand by the hand	ἔλοντ'	genommen habend having taken	ἀγέ μεν	zu führen to lead	Βρι σηίδα	Briseis Briseis	καλλιπάρηον·	schön wangige: fair cheeked:
[324]	εἰ δέ κε μὴ δῶ ησιν	gäbe he may give		ἔ γὼ δέ κεν		αύτὸς	selbst my self	ἔ λωμαι	würde nehmen I may take	
[325]	ἔλθων	gekommen habend having come	σὺν πλεό νεσσι·	Mehreren- more-	τό οἱ καὶ		ρίγιον	schlimmer more dread	ἔσται.	wird sein. will be.
[326]	ώς εἰ πών	gesagt habend having said	προί ει,	sandte fort, he sent forth,	κρατε ρὸν δ' ἐπὶ	starkes strong	μῦθον ἔ τελλε·	Wort word	befahl: was enjoining-	
[327]	τὼ δ' ἀέ κουτε βά την	unwillig unwilling		παρὰ θῖν' ἀλὸς	Strand shore		ἀτρυγέ τοιο,	un geernteten, unharvestable,		
[328]	Μυρμιδό νων δ' ἐπὶ τε κλισί ας καὶ νῆας ἵ κέσθην,	der Myrmidonen of the Myrmidons		Hütten huts		Schiffe ships			kamen, they two came,	
[329]	τὸν δ' εὑ ρον	fanden they found	παρά τε	der Hütte the hut	κλισίη	καὶ	νηὶ	dem Schiffe the ship	με λαίνη	schwarzen black

[330]	ἡμενον·	ούδ' ἄρα	τώ γε	ἰδὼν	γή θησεν	Ἄχιλλεύς.
	sitzend· sitting·			gesehen habend having seen	freute sich rejoiced	Achilleus. Achilles.
[331]	τώ μὲν	ταρβή σαντε	καὶ	αἰδομέ νω	βασι λῆα	
	erschrocken habend having feared			scheuend revering	den König the king	
[332]	στήτην,	ούδε τί μιν	προσε φώνεον	ούδ'	έρε οντο·	
	standen, they two stood,		redeten an they addressed		fragten: were asking·	
[333]	αύταρ ὁ	ἔγνω	ἵσιν	ἐνὶ φρεσὶ	φώνη σέν τε·	
	erkannte knew	eigenen in his own	Sinnen minds	sprach an spoke		
[334]	χαίρετε	κήρυ κες Διός	ἄγγελοι	ήδε καὶ	ἀνδρῶν,	
	seid gegrüßt hail	Heralde heralds	des Zeus of Zeus	Boten messengers	der Menschen, of men,	
[335]	ἄσσον	ἴτ'	οὐ τί μοι	ὤμμες	έ παίτιοι	άλλ' Ἀγα μέμνων,
	kommt· go·	.	nicht not	sondern	but	
[336]	ὁ σφῶι	προίει	Βρι σηίδος	εἴνεκα	κούρης.	
	sendet vor sends forth	der Briseis of Briseis		des Mädchens. of the girl.		
[337]	άλλ'	ἄγε	διογε υὲς	Πα τρόκλεες	έξαγε	κούρην
	auf come	gottgeborene Zeus born	Patroklos Patroklos	füre hinaus lead out	das Mädchen the girl	
[338]	καὶ σφωιν	δὸς	ἄγειν·	τώ	δ' αύτώ	μάρτυροι
	gib give	zu führen· to lead·			Zeugen witnesse	έστων
					let them be	
[339]	πρός τε θεῶν	μακάρων	πρός τε	θνητῶν	άνθρωπων	
	der Götter of the gods	seligen blessed		sterblichen of mortal	Menschen men	
[340]	καὶ πρὸς τοῦ	βασι λῆος	άπηνέος	εὶ ποτε	δ' αύτε	
	Königs the king	un sanften harsh				
[341]	χρειώ ἐμειο	γένηται	άεικέα	λοιγὸν	άμυναι	
	Bedarf need	werde entstehen may happen	schändlichen shameful	Verderben ruin	abzuwehren to ward off	
[342]	τοῖς ἀλλοις·	ἢ γὰρ ὅ γ'	άλοιῆσι	φρεσὶ	θύει,	
	anderen- others·		verderblichen destructive	Sinnen in mind	tobt, storms,	
[343]	οὐδέ τι	οἶδε	νοήσατ	άμα πρόσσω	καὶ ὥπισσω,	
	weiß he knows	zu denken to understand				
[344]	ὅππως οἱ παρὰ	νησὶ	σόοι	μαχέοιντο	Ἄχαιοί.	
	den Schiffen the ships	heil safe	kämpften would fight		die Achaeans. Achaeans.	

[345]	ώς φάτο, sprach, he spoke,	Πάτρο κλος Patroklos Patroklos	δὲ φίλω dem lieben to dear	έπε πείθεθ' gehörchte was obeying	ἐ ταίρω, Gefährten, companion,
[346]	ἐκ δ' ἄγαγε führte heraus led out	κλισίης der Hütte of the hut	Βρισηίδα Briseis Briseis	καλλιπάρηον, schön wangige, fair cheeked,	
[347]	δῶκε δ' ἄγειν· gab gave	τὼ δ' zu führen· to lead·	αύτις ἵτην gingen they two went	παρὰ νῆας den Schiffen the ships	Ἄχαιῶν· der Achaier· of the Achaeans.
[348]	ἡ δ' ἀέκουσ' ἄμα unwilling unwilling	τοῖσι γυνὴ Frau woman	κίεν· ging· went·	αύταρ Ἀχιλλεὺς Achilleus Achilles	
[349]	δακρύσας geweint habend having wept	έταρων der Gefährten of companions	ἄφαρ setzte sich sat	νόσφι λιασθείς, beiseite gegangen seiend, having withdrawn,	
[350]	θῖν' am Strand shore	ἔφ' ἀλὸς des Meeres of the sea	πολιῆς grauen, grey,	όροι ων schauend seeing	ἐπ' ἀπείρονα un endlichen boundless
[351]	πολλὰ δὲ μητρὶ ¹ vieles many	φίλη ἡρήσατο lieben dear	χεῖρας flehte he prayed	ὁρεγνύς· ausstreckend· stretching·	
[352]	μῆτερ Mutter mother	έπει μ' ἔτε κές γε gebarst you bore	μινυνθάδιόν kurz lebig very short lived	περ seiend, being,	ἐόντα, in die Hand legen
[353]	τιμήν Ehre honor	πέρ μοι hätte geben sollen ought	Ὄλυμπος der Olympier the Olympian	έγγυα λίξαι in die Hand legen to place in hand	
[354]	Ζεὺς Zeus	ὑψιβρεμέτης· hoch donnernd· high thundering·	νῦν δ' ούδε με ein wenig a little	τυτθόν ehrte· honored·	ἔτισεν·
[355]	ἡ γάρ μ' Ἀτρείδης Atreus Sohn Atreus son	εὐρὺ weit wide	κρείων herrschender ruling	Ἄγα μέμνων Agamemnon Agamemnon	
[356]	ἡτίμησεν· entehrte· dishonored·	έλων genommen habend having taken	γὰρ ἔχει γέρας hat holds	αύτὸς ἀπούρας. ehrte· honored·	weg genommen habend. having taken away.
[357]	ώς φάτο sprach spoke	δάκρυ Träne tear	χέων, τοῦ δ' gießend, shedding,	ἔκλυε hörte was hearing	πότνια herrliche august
[358]	ἡμένη sitzend sitting	ἐν βέν θεσσιν Tiefen the depths	ἀλὸς des Meeres of sea	παρὰ πατρὶ ¹ dem Vater to father	γέροντι· greisen· old·
[359]	καρπαλίμωας δ' ἀνέδυ tauchte auf rose up	πολιῆς des grauen of grey	ἀλὸς Meeres of sea	ἥντ' ὁ μίχλη, Nebel, mist,	

[360]	καὶ	ρά	πά	ροιθ'	αύ	τοϊο	κα	θέζετο	δάκρυ	χέ	οντος,
								setzte sich was sitting	Träne tear	gießenden, shedding,	
[361]	χειρί	τέ	μιν	κατέ	ρεξεν	ἔ	πος	τ'	ἔφατ'	ἔκ	τ' ὀνόμαζε·
	mit Hand with hand			streichelte stroked			Wort word		sprach was saying		nannte: was naming:
[362]	τέκνου	τί	κλαίεις	τί	δέ	σε	φρένας		ἴκετο		πένθος
	Kind child		weinst du do you weep				Sinn kräfte minds		erreichte came upon		Kummer grief
[363]	ἔξαύ	δα,	μὴ	κεῦθε	νόω,	ίνα	εἴδομεν		ἄμφω.		
	sprich heraus, speak out,		verberge hide		im Sinn, in mind,		wir sehen we may see				
[364]	τὴν	δὲ	βαρὺ	στενάχων	προσέφη	πόδας	ώκυς	Ἄχιλλεύς·			
			schwer heavy	seufzend groaning	sprach an spoke	Füße feet	schneller swift	Achilleus· Achilles·			
[365]	οἶσθα·	τί	ή τοι	ταῦτα	ἰδύιη		πάντ'	ἀγορεύω			
	du weißt· you know·			wissenden knowing			alles all	sage I speak			
[366]	ώχόμεθ'	ές	Θήβην	ιερὴν	πόλιν	Ἡετίωνος,					
	wir gingen wé went		Theben Thebes	heilige sacred	Stadt city	des Eetion, of Eetion,					
[367]	τὴν	δὲ	διεπράθομέν	τε	καὶ	ἵγομεν	ἐνθάδε	πάντα·			
			aus plünderten we sacked utterly			führten we brought					
[368]	καὶ	τὰ	μὲν	εὗ	δάσσαντο	μετὰ	σφίσιν	υἱες	Ἄχαιῶν,		
					teilten sich they apportioned			Söhne sons	der Achaier, of Achaeans,		
[369]	ἔκ	δ'	ἔλον	Ἀτρείδη	Χρυσίδα	καλλιπάρην.					
			nahmen they took	für den Atreiden to Atreus son	Chryseis Chryseis						
[370]	Χρύσης	δ'	αὔθ'	ιερεὺς	ἔκατηβόλου	Ἀπόλλωνος					
	Chryses Chryses		Priester priest	fern treffenden of far shooting		des Apollon of Apollo					
[371]	ῆλθε	θοὰς	έπι	νῆας	Ἄχαιῶν	χαλκοχιτώνων					
	kam came	schnelle swift		Schiffen ships	der Achaier of Achaeans	bronze panzer tragenden bronze clad					
[372]	λυσόμενός	τε	θύγατρα	φέρων	τ' ἀπερείσι'	ἄποινα,					
	lösen werdend about to ransom		Tochter daughter	bringend carrying	un ermessliche boundless	Löse gelder, ransoms,					
[373]	στέμματ'	ἔχων	ἐν	χερσὶν	ἔκηβόλου	Ἀπόλλωνος					
	Binden garlands	haltend having		Händen hands	fern treffenden of far shooting	des Apollon of Apollo					
[374]	χρυσέω	άνα	σκῆπτρῳ	καὶ	λίσσετο	πάντας	Ἄχαιούς,				
	goldenen on golden		Szepter, scepter,		bat was entreating	alle all	Achaeier, Achaeans,				

[375]	Ἀτρείδα	δὲ μάλιστα	δύω	κοσμήτορε	λαῶν.
	Atreiden the sons of Atreus		zwei two	Ordner marshals	der Leute. of peoples.
[376]	ἕνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Αχαιοὺ				
	andere other	alle all	zustimmen approved		Achaier Achaeans
[377]	αἰδεῖσθαι θαί θ' ιερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·				
	zu ehren to revere	Priester priest	herrliche splendid	an nehmen to accept	Löse gelder- ransoms·
[378]	ἄλλ' οὐκ Ἀτρείδη Αγαμέμνονι ἤνδανε θυμῷ,				
	dem Atreiden to Atreus son	Agamemnon to Agamemnon	gefiel was pleasing		dem Sinn, to spirit,
[379]	ἄλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·				
	schickte fort, was sending away,	starkes strong		Wort word	befahl- was ordering.
[380]	χωόμενος δ' ὁ γέρων πάλιν ὥχετο· τοιο δ' Απόλλων				
	zürnend being angry	Greis old man	ging fort- went·		Apollon Apollo
[381]	εὔξαμένους ἡκουσεν, ἐπεὶ μάλα οἱ φίλος ἦν,				
	gebetet habenden having prayed	hörte, heard,		lieb dear	war, was,
[382]	ἡκε δ' ἐπ' Ἀργείοισι κακὸν βέλος· οἱ δέ νυν λαοὶ				
	sandte sent	die Argiver the Argives	böses evil	Geschoss- shaft·	Leute peoples
[383]	Θνήσκον ἐπασσύτεροι, τὰ δ' ἐπώχετο				
	starben were dying	immer dichter, more frequent,	gingen gegen were going against	Pfeile shafts	des Gottes of the god
[384]	πάντῃ ἀνὰ στρατὸν εύρυν Αχαιῶν· ἄμμι δὲ μάντις				
	Heer army	weit wide	der Achaier: of Achaeans:		Seher seer
[385]	εὖ εἰδὼς ἀγόρευε θεοπροπίας ἐκάτοιο.				
	wissend having known	verkündete was speaking	Götter sprüche oracles	des fern schießenden. of the far shooter.	
[386]	αὐτίκ' ἐγὼ πρῶτος κελόμην θεὸν ἵλασκεσθαι·				
	als Erster first	befahl ich was urging	den Gott god	zu versöhnen: to appease·	
[387]	Ἀτρείωνα δ' ἐπειτα χόλος λάβεν, αἴψα δ' ἀναστὰς				
	den Atreiden Atreus son	Zorn anger	ergriff, took,	auf gestanden habend having risen	
[388]	ἥπειλησεν μῦθον δὲ δὴ τετελεσμένος ἐστι·				
	drohte threatened	Wort word	vollendet seiend accomplished	ist· is·	
[389]	τὴν μὲν γάρ σὺν νηὶ θοῆι τετελεσμένος Αχαιοὶ				
	Schiff ship	schnelllem swift	roll äugige bright eyed		Achaier Achaeans

[390]	ές	Χρύσην	πέμπουσιν,	ἄγουσι	δὲ	δῶρα	ἄνακτι·
		Chryse	senden, they send,	führen they lead		Gaben gifts	dem Herrn· to the lord·
[391]	τὴν	δὲ	νέον	κλισίηθεν	ἔβαν	κήρυκες	ἄγοντες
				gingen went	Herolde heralds		führend leading
[392]	κούρην	Βρισῆος	τήν	μοι	δόσαν	υἱες	Ἄχαιῶν.
	Mädchen girl	des Brises of Briseus			gaben they gave	Söhne sons	der Achaeans. of Achaeans.
[393]	ἀλλὰ	σὺ	εἰ	δύνασαι	γε	περίσχεο	παιδὸς
			kannst are able			halte ab ward off	des Sohnes of child
							ἐησ·
[394]	ἐλθοῦσ'		Οὐλυμπὸν	δὲ	Δία	λίσαι,	εἴ ποτε δή τι
	gekommen seiend having come		zum Olymp to Olympus	Zeus Zeus		zu bitten, to beseech,	
[395]	ἡ	ἔπει	ώνησας	κραδίην	Διὸς	ἡὲ καὶ	ἔργῳ.
	durch Wort with word		nutztest you benefited	Herz heart	des Zeus of Zeus		durch Tat. with deed.
[396]	πολλάκι	γάρ σεο	πατρὸς	ἐνὶ	μεγάροισιν	ἄκουσα	
	Vaters of father			Hallen halls		hörte ich I heard	
[397]	εὔχομέν	νης ὅτ'	ἔφεσθα		κελαινεφέϊ	Κρονίωνι	
	betend praying		sagtest du you were saying	dunkel wolkigen to dark clouded		Kroniden to Cronion	
[398]	οἴη	ἐν	ἀθανάτοισιν	ἀεικέα	λοιγὸν	ἀμύναι,	
	allein alone		Unsterblichen immortals	schändlichen shameful	Verderben ruin	abwehren, to ward off,	
[399]	όππότε	μιν	ξυνδῆσαι	Ὄλυμπιοι	ήθελον	ἄλλοι	
			zu binden to bind together	Olympier Olympians	wollten were willing	andere others	
[400]	Ἡρη	τ'	ἡδὲ	Ποσειδάων	καὶ	Παλλὰς	Ἀθήνη·
	Hera Hera		Poseidon Poseidon		Pallas Pallas	Athene· Athena·	
[401]	ἀλλὰ	σὺ	τόν γ'	ἔλθοῦσα		Θεὰ	ύπελύσαο
			gekommen seiend having come			Göttin goddess	löstest you loosed
							von Fesseln, from bonds,
[402]	ώχ'	έκατόγχειρον	καλέσασ'	ές	μακρὸν	Ὄλυμπον,	
	hundert armigen hundred handed		gerufen habend having called		weiten long	Olymp, Olympus,	
[403]	ὄν	Βριάρεων	καλέουσι	Θεοί,	ἄνδρες	δέ τε	πάντες
	Briareos Briareus		nennen they call	Götter, gods,	Männer men		alle all
[404]	Αιγαῖων',	ὅ	γὰρ	αὐτε	βίην	οὐ	πατρὸς
	Aigaion, Aegaeon,		Kraft might		Vaters of father		ἀμείνων·

[405]	ὅς	ῥά	παρὰ	Κρονίωνι	καθέζετο	κύδει	γαίων·	
				dem Kroniden	setzte sich was sitting	im Ruhm in glory	sich freuend- rejoicing-	
[406]	τὸν	καὶ	ὑπέδεισαν	μάκαρες	θεοὶ	οὐδὲ	ἔτ' ἔδησαν.	
			fürchteten they feared	selige blessed	Götter gods		banden. they bound.	
[407]	τῶν	νῦν	μιν	μνήσασα	παρέζεο	καὶ	λαβὲ	γούνων
			erinnert habend having reminded	setze dich neben sit beside		fasse take		der Knie of knees
[408]	αἴ	κέν	πιως	έθελησιν	ἐπὶ Τρώεσσιν	ἀρῆξαι,		
			er möge wollen may be willing	Troern Trojans		beistehen, to help,		
[409]	τοὺς	δὲ	κατὰ	πρύμνας	τε καὶ	ἄμφ'	ἄλα	ἔλσαι
			Heck sterns			das Meer sea	zu drängen to drive	Achaier Achaeans
[410]	κτεινομένους,	ἴνα	πάντες	ἐπαύρωνται	βασιλῆος,			
	getötet werdende, being killed,		alle all	erfahren may reap	des Königs, of the king,			
[411]	γνῶ	δὲ	καὶ	Ἀτρεῖδης	εὔρυ	κρείων	Ἄγαμέμνων	
	erkenne may know		Atreide Atreus son	weit wide	herrschend ruling		Agamemnon Agamemnon	
[412]	ἡν	ἄτην	ὅ τ'	ἄριστον	Ἀχαιῶν	οὐδὲν	ἔτισεν.	
	Verblendung ruin		Besten best	der Achaier of Achaeans			ehrte. he honored.	
[413]	τὸν	δ'	ἥμειβετ'	ἔπειτα	Θέτις	κατὰ	δάκρυ	χέουσα.
			antwortete was answering	Thetis		Träne tear		gießend- pouring.
[414]	ῷ μοι	τέκνου	ἐμόν,	τί νύ σ'	ἔτρεφον	σίνα	τεκοῦσα	
	Kind child		mein, mine,		nähre ich I reared	schreckliche dreadful	geboren habend having borne	
[415]	αἴθ'	ὄφελες	παρὰ	νηστὶν	ἀδάκρυτος	καὶ	ἀπήμων	
	solltest du you should have		den Schiffen ships	tränen los tearless		leid frei unharmed		
[416]	ἥσθαι,	ἐπεί νύ τοι	αἴσα	μίνυνθά περ	οὕ τι μάλα δήν.			
	zu sitzen, to sit,		Anteil Schicksal fate					
[417]	νῦν	δ'	ἄμα	τ' ὀκύμορος	καὶ ὄϊζυρὸς περὶ πάντων			
			früh sterbend quick to die		elend wretched		allen of all	
[418]	ἔπεισο-	τῷ σε	κακῆ	αἴ ση	τέκον	ἐν μεγάροισι.		
	wurdest- you were-		mit übeln with evil	Anteil Schicksal fate	gebar ich I bore		Hallen. halls.	
[419]	τούτο δέ τοι	ἐρέουσα		ἔπος Διὸς	τερπικεράπύνω			
		werdend sagend going to say		Wort word	dem to Zeus		Blitz liebenden delighting in thunder bolt	

- [420] εἴμ' αὐτὴ πρὸς Ὄλυμπον ἀγάννιφον αἱ κε πίθηται.
gehe ich Olymp sehr schneebedeckten gehorche er.
I go Olympus very snowy he may obey.
- [421] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νησὶ παρήμενος ὥκυπόροισι
bei Schiffen sitting beside schnell fahrenden with swift sailing
- [422] μῆνιν Ἀχαιοῖσιν, πολέμου δ' ἀποπαύεο πάμπαν·
zürne be angry den Achaeans, von Krieg of war höre auf cease from
- [423] Ζεὺς γὰρ ἐς Ωκεανὸν μετ' ἀμύμονας Αἰθιοπῆας
Zeus Zeus Okeanos Oceanus untadeligen blameless Äthiopern Ethiopians
- [424] χθιζός ἔβη κατὰ δαιτά, θεοὶ δ' ἄμα πάντες ἔποντο·
ging went Gastmahl, feast, Götter gods alle all folgten: were following:
- [425] δωδεκάτῃ δέ τοι αὔτις ἔλεύσεται Οὐλυμπὸν δέ,
am zwölften on the twelfth wird kommen will come den Olymp Olympus
- [426] καὶ τότε ἔπειτα τοι εἴμι Διὸς ποτὶ χαλκοβατέες δῶ,
gehe ich des Zeus ehern bronze floored Haus, house,
- [427] καί μιν γουνάσομαι καί μιν πείσεσθαι ὅιω.
werde flehen I will grasp by the knees wird sich überzeugen to be persuaded ich meine. I think.
- [428] ὡς ἄρα φωνῇ σασ' ἀπεβήσετο, τὸν δὲ λίπ' αὐτοῦ
gesprochen habend having spoken ging weg, she departed, ließ left
- [429] χωόμενον κατὰ θυμὸν ἔϋζωνοι γυναικός
zürnend seiend Sinn mind wohl gegürteten of well girdled Frau of woman
- [430] τὴν ῥᾳ βίῃ ἀέκοντος ἀπηγόρων· αὐτὰρ Ὁδυσσεὺς
mit by force des Unwilligen of the unwilling wegnahmen: they were taking away. Odysseus Odysseus
- [431] ἐς Χρύσην ἵκανεν ἄγων ιερὴν ἐκατόμβην.
Chryse kam an führend bringing heilige sacred Hekatomb. hecatomb.
- [432] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος πολὺ βενθέος ἐντὸς ἵκοντο
des Hafens of harbor viel tiefen very deep kamen an they came
- [433] ιστία μὲν στειλάντο, θέσαν δ' ἐν νηὶ μελαίνῃ,
Segel sails bargen sie, they furled, setzten they placed Schiff ship schwarzem, black,
- [434] ιστὸν δ' ιστοδόκη πέλασαν προτόνοισιν ὑφέντες
Mast mast zu Mast halter to mast holder brachten they brought mit Vorseil Tauen with forestays herab gelassen habend having let down

[435]	καρπαλίμωας,	τὴν	δ'	εἰς	ὅρμον	προέρεσσαν	ἐρετμοῖς.
	Hafen anchorage					vorwärts ruderten they rowed forward	mit Rudern. with oars.
[436]	ἐκ δ' εὔνας	ἔβαιλον, κατὰ	δὲ	πρυμνήσι'	ἔδησαν·		
	Taue moorings	warfen, they cast,		Heck teile stern cables			banden fest. they fastened.
[437]	ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ	βαίνον	ἐπὶ	ρηγμῖνι	θαλάσσης,		
	gingen went			Brandungs saum surf			des Meeres, of sea,
[438]	ἐκ δ' ἐκατόμβην	βῆσσαν	ἐκηβόλω	Ἀπόλλωνι·			
	Hekatomb hecatomb	führten they set out	fern schießenden for far shooting	Apollon- to Apollo-			
[439]	ἐκ δὲ Χρυσῆις νηὸς	βῆ	ποντοπόροιο.				
	Chryseis Chryseis	des Schiffes of ship	ging went	meer fahrenden. seafaring.			
[440]	τὴν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ βωμὸν	ἄγων πολύμητις	Οδυσσεὺς				
	Altar altar	führend leading	viel ratender much counseled	Odysseus Odysseus			
[441]	πατρὶ φίλῳ ἐν χερσὶ τίθει	καὶ μιν προσέειπεν·					
	dem Vater to father	lieb dear	Händen hands	setzte was placing			redete an- addressed-
[442]	ῷο Χρύσῃ, πρό μ' ἔπειμψεν	ἄναξ ἀνδρῶν Αγαμέμνων					
	Chryses, Chryses,	sandte sent	Herr lord	der Männer of men	Agamemnon Agamemnon		
[443]	παῖδα τε σοὶ ἀγέμεν, Φοίβῳ θ' ιερὴν	ἐκατόμβην					
	Mädchen child	zu führen, to lead,	für Phoibos to Phoebus	heilige sacred	Hekatomb hecatomb		
[444]	ρέξαι ὑπὲρ Δαναῶν ὅφρ' ιλασόμεσθα	ἄνακτα,					
	zu vollziehen to perform	der Danaer of Danaans	besänftigen wir we may propitiate		den Herrn, lord,		
[445]	ὸς νῦν Ἀργείοισι πολύστονα	κῆδε' ἐφῆκεν.					
	den Argivern to Argives	viel stöhnende very sorrowful	Kümmernisse cares	auferließ. has sent.			
[446]	ῷει πὼν	ἐν χερσὶ τίθει,	δὲ δέξατο	χαίρων			
	gesagt habend having said	Händen hands	setzte, was placing,	nahm an received	sich freuend rejoicing		
[447]	παῖδα φίλην· τοὶ δ' ὥκα θεῷ	ἱερὴν ἐκατόμβην					
	Mädchen child	lieb- dear-	dem Gott to the god	heilige sacred	Hekatomb hecatomb		
[448]	ἔξειης ἔστησαν ἐύδημητον περὶ βωμόν,						
	stellten they set up	wohl gebaut well built	Altar, altar,				
[449]	χερνίψαντο	δ' ἔπειτα καὶ οὐλοχύτας	ἀνέλοντο.				
	wuschen sich they washed hands		Gersten körner barley sprinkles		nahmen auf. took up.		

[450]	τοῖσιν	δὲ	Χρύσης μεγάλ'	εὔχετο	χεῖρας	ἀνασχών·
			Chryses Chryses	betete was praying	Hände hands	empor gehoben habend: having raised:
[451]	κλῦθί	μευ	ἀργυρό τοξ', ὁς	Χρύσην	ἀμφιβέ βηκας	
	hörte hear		Silber bogen, silver bowed,	Chryse Chryse	um schritten hast you have stood around	
[452]	Κίλλαν	τε	ζαθέην	Τενέ δοιό	τε	ἴψι άνασσεις·
	Killa Killa		heilige holy	von Tenedos of Tenedos		herrschst: you rule:
[453]	ἢ μὲν	δή ποτ' ἐμεῦ πάρος	ἔκλυες		εὔξαμε νοιο,	
	hörtest you hearing			gebetet habenden, having prayed of,		
[454]	τίμησας	μὲν ἐμέ, μέγα δ'	ἴψαο		λαὸν Ἀχαιῶν·	
	ehrtest you honored		bedrücktest you pressed hard		Volk people	der Achaeans: of Achaeans.
[455]	ἡδ' ἔτι καὶ νῦν	μοι τόδ' ἐπικρήηνον	ἔλδωρ·			
		erfülle fulfill			Wunsch: desire:	
[456]	ἡδη νῦν Δαναοῖσιν	ἀεικέα	λοιγὸν ἀμυνον.			
	den Danaern for Danaans	schändlichen shameful	Verderben bane		wehre ab. ward off.	
[457]	ῷς ἔφατ'	εὔχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε		Φοῖβος Ἄπολλων.		
	sprach was speaking	betend, praying,	hörte was hearing	Phoibos Phoebus	Apollon. Apollo.	
[458]	αὐτὰρ ἐπεὶ ρ' εὖχαντο	καὶ οὐλοχύτας προβάλοντο,				
	beteten sie they prayed	Gersten körner barley sprinkles		warfen vor, threw forward,		
[459]	αὐέρυσαν μὲν πρῶτα καὶ ἔσφαξαν	καὶ ἔδειραν,				
	zogen auf they flayed	schlachteten they slaughtered		häuteten, they flayed,		
[460]	μηρούς τ' ἔξεταμον κατά τε κνίση	ἔκαλυψαν				
	Schenkel thighs	schnitt aus cut out	Fett duft with fat fume	bedeckten covered		
[461]	δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὡμοθέτησαν·					
	zweifach double fold	gemacht habend, having made,		roh legten: laid raw pieces:		
[462]	καῖε δ' ἐπὶ σχίζης ὁ γέρων, ἐπὶ δ' αἴθοπα οἶνον					
	brannte was burning	Scheiten logs	Greis, old man,	funkelnd roten shining red	Wein wine	
[463]	λεῖβε· νέοι δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον πεμπάβολα	χερσίν.				
	goß. was pouring.	Jünglinge young men	hielten were holding	fünf zackige Gabeln five pronged forks	mit Händen. with hands.	
[464]	αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρε κάη	καὶ σπλάγχνα πάσαντο,				
		Schenkel thighs	verbrannt wurden had burned	Eingeweide inner parts	kosteten sie, tasted,	

- [465] μίστυλάρον τ' ἄρα τάλλα καὶ ἀμφ' ὁβελοῖσιν ἔπειραν,
zerstückelten
they cut up
- [466] ὥπτησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντό τε πάντα.
rösteten
they roasted
- [467] αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαιτά
hörten auf
they ceased
- [468] δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἐίσης.
aßen,
were feasting,
- [469] αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἐντο,
des Trankes
of drink
- [470] κοῦροι μὲν κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοίο,
Jünglinge
youths
- [471] νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν.
verteilten
distributed
- [472] οἱ δὲ πανημέριοι μολπῇ θεὸν ἰλάσκοντο
den ganzen Tag
all day
- [473] καλὸν ἀείδοντες παιήνοντα κοῦροι Ἀχαιῶν
schönen
beautiful
- [474] μέλποντες ἐκάεργον· δὲ φρένα τέρπετ' ἀκούων.
feiernd
celebrating
- [475] ἥμος δ' ἡλίος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε,
Sonne
sun
- [476] δὴ τότε κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός.
schließen sich
they lay to rest
- [477] ἥμος δ' ἡριγένεια φάνη ρόδο δάκτυλος Ἡώς,
früh geborene
early born
- [478] καὶ τότε ἐπειτ' ἀνάγοντο μετὰ στρατὸν εύρυν Ἀχαιῶν·
fuhren hinaus
were putting to sea
- [479] τοῖσιν δ' ἵκμενον οὖρον Ἱελ ἐκάεργος Ἀπόλλων·
günstigen
fair blowing

[480]	οὶ δ' ἵστὸν στήσαντ'	Mast mast	aufgestellt habend having set up	ἀνά θ' ἴστια λευκὰ πέτασσαν,	Segel sails	weiße white	breiteten, spread,
[481]	ἐν δ' ἄνε μος πρῆσεν μέσον ἴστιον, ἀμφὶ δὲ κῦμα	Wind wind	blähte filled	mittleres middle	Segel, sail,	Woge wave	
[482]	στείρη	πορφύρεον μεγάλ'	am Kiel to the keel	ἴαχε	tönte was roaring	ὑηός	des Schiffes of the ship
[483]	η δ' ἔθεεν	κατὰ	rannte was running	κῦμα	Woge wave	διαπρήσσουσα	durch querend making her way through
[484]	αὐτὰρ ἐπεί ρ'	ἴκοντο	gelangten had come	κατὰ στρατὸν	Heer army	εὔρὺν	weites wide
[485]	Αχαιῶν,	der Achaier,	of the Achaeans,	νῆα μὲν οἴ γε μέλαιναν ἐπ'	schwarze black	ἡπείροιο	des Festlandes of the mainland
[486]	ἀνθεῖον	ψαμάθοις, ὑπὸ δ'	Sanden, sands,	ἔρματα	Stützen props	μακρὰ τάνυσσαν.	lange long
[487]	ἀνθεῖον	έσκιδναντο	zerstreuten sich were scattering	κατὰ κλισίας	Hütten huts	τε νέας τε.	Schiffe ships
[488]	αὐτὸς δ'	μήνιε	zürnte was angry	νησὶ παρήμενος	bei den Schiffen at the ships	πάρκημενος	sitzend sitting beside
[489]	ώκυπόροισι	swift sailing	Achilleus· Achilles·	διογενῆς	Zeus geborener Zeus born	Πηλῆος	des Peleus of Peleus
[490]	αὐτέ ποτ'	εἰς ἀγορὴν	Versammlung assembly	πωλέσκετο	ging gewöhnlich used to go	κυδιάνειραν	ruhm bringende glory granting
[491]	οὐτέ ποτ'	ές πόλεμον, ἀλλὰ	Krieg war;	φθινύθεσκε	verzehrte sich kept wasting	φίλον	lieb dear
[492]	κῆρ			δ' ἀϋτήν	Schrei battle cry	πτόλεμόν τε.	Krieg war
[493]	ἄλλ' ὅτε δή ρ' ἐκ τοῖο δυωδεκάτη γένετ'	bleibend, remaining, verlangte immer kept longing	zwölftes twelfth	τη	wurde became	ἡώς,	Morgenröte, dawn,
[494]	καὶ τότε δὴ πρὸς Ὄλυμπον	Olymp Olympus	gingen were going	ἴσαν	Götter gods	αιὲν	seiend being
	ἐόντες						

[495]	πάντες	ἄμα,	Ζεὺς	δ'	ῆρχε·	Θέτις δ' οὐ	λήθετ'	ἐφετμέων
	alle	all	Zeus	Zeus	führte·	was leading·	Thetis	Thetis
[496]	παιδὸς	έ οὐ, ἀλλ'	ἡ γ'	ἀνεβύσετο	κῦμα θαλάσσης.			
	des Sohnes	of child			tauchte empor	rose up	Woge	wave
[497]	ἥερίη	δ'	ἀνέβη	μέγαν	οὐρανὸν	Οὐλυμπόν πόν τε.		
	stieg	hinauf	went up	großen	great	Himmel	sky	Olymp
[498]	εὗρεν	δ'	εύρυοπα	Κρονίδην	ἄτερ	ήμενον	ἄλλων	
	fand	found	weit blickenden	wide seeing	Kroniden	Cronion	sitzend	sitting
[499]	ἀκροτάτῃ	κορυφῇ	πολυδειράδος	Οὐλύμποιο·				
	höchsten	on the topmost	Gipfel	peak	viel rückigen	of many ridged	des Olymp-	of Olympus·
[500]	καὶ	ῥα πάροιθ'	αὐτοῖο	καθέζετο,	καὶ λάβε	γούνων		
				setzte sich,	was sitting,	ergriff	took	der Knie
[501]	σκαιῆ,	δεξιτερῇ	δ' ἄρ' ὑπ'	ἀνθερεῶνος	ἐλοῦσα			
	mit der linken,	with left hand,	mit der rechten	with right hand	Kinn	of the chin	genommen	habend
[502]	λισσομένη	νη	προσέειπε	Δία	Κρονίωνα	ἄνακτα·		
	bittend	begging	redete an	addressed	Zeus	Zeus	Kroniden	Herrsch-
[503]	Ζεὺς	πάτερ	εἴ ποτε	δή σε μετ'	ἀθανάτοισιν	ὄνησα		
	Zeus	Zeus	Vater	father	Unsterblichen	immortals	nützte ich	I benefited
[504]	ἡ ἔπει	ἡ ἔργῳ,	τόδε μοι	κρήτηνον	ἐέλδωρ·			
	Wort	with word	Werk,	with deed,	erfülle	fulfill	Wunsch-	desire-
[505]	τίμησόν	μοι	սιὸν ὅς	ώκυμορώτατος	ἄλλων			
	ehre	honor	Sohn	son	früh sterbend	ste	swift to die	most
[506]	ἔπλετε·	ἄταρ μιν	νῦν γε	ἄναξ	άνδρῶν	Ἄγαμέμνων		
	wurde:	was becoming·		Herr	lord	der Männer	of men	Agamemnon
[507]	ἡτίμησεν·	ἐλὼν	γὰρ ἔχει γέρας	αύτὸς	ἀπούρας.			
	entehrte-	dishonored-	genommen	habend	hat	holds	Ehr	gab prize
[508]	ἄλλὰ σύ	πέρ μιν	τίσον	Ὀλύμπιε	μητίετα	Ζεῦ·		
		vergleite	requite	Olympier	Olympian	Ratgeber	counselor	Zeus·
[509]	τόφρα δ' ἐπὶ	Τρῷεσσι	τίθει	κράτος	ὅφρ'	ἄν	Αχαιοῖ	
	Troern	Trojäns	setze	set	Macht	might	Achaier	Achaeans

- [510] οἱὸν ἔ μὸν τίσωσιν ὁ φέλλωσίν τέ ἐ τιμῇ.
 Sohn meinen vergelten mögen may honor
 son my may increase
 mit Ehre.
 with honor.
- [511] ὥς φάτο· τὴν δ' οὕ τι προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς,
 sprach-spoke· redete an addressed Wolken sammler cloud gathering Zeus,
 Zeus,
- [512] ἀλλ' ἀκέων δὴν ἤστο· Θέτις δ' ὡς ἤψατο γούνων
 saß· had sat· Thetis Thetis berührte touched der Knie of the knees
- [513] ὥς ἔχετ'
 hielt sich held
 ἐμπεφυαῖα, καὶ εἴρετο δεύτερον αὐτὶς·
 fest eingewachsen, having grown fast, fragte was asking
- [514] νημερτὲς μὲν δή μοι ὑπόσχεο καὶ κατάνευσον
 verheiße promise nicke zu nod
- [515] ἦ ἀπόειπ', ἐπεὶ οὐ τοι ἔπι δέος, ὄφρ' ἔν εἰδέω
 sage ab, refuse, Furcht, fear, wisste ich I may know
- [516] ὅσσον ἔ γὰ μετὰ πᾶσιν ἀτιμοτάτη θεός εἰμι.
 allen all un geehrteste most dishonored Gott goddess bin. am.
- [517] τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·
 verdrießlich geworden having chafed redete an addressed Wolken sammler cloud gathering Zeus· Zeus·
- [518] ἦ δὴ λοιγια ἔργ' ὁ τέ μ' ἔχθιδοπῆσαι ἔφήσεις
 verderbliche ruinous Werke deeds feind machen to set at enmity wirst veranlassen you will allow
- [519] Ἡρη ὅτ' ἄν μ' ἔρεθησιν ὀνειδεῖοις ἐπέεσσιν·
 der Hera by Hera reizt may provoke schmählichen with reproachful Wörtern- words-
- [520] ἦ δὲ καὶ αὐτῶς μ' αἰεὶ ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι
 unsterblichen immortal Göttern gods
- [521] νεικεῖ, καί τέ μέ φησι μάχῃ τρώεσσιν ἀρήγειν.
 schmäht, quarrels, sagt says im Kampf in battle den Troern to the Trojans beizustehen. to help.
- [522] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὐτὶς ἀπόστιχε μή τι νοήσῃ
 weiche go away bemerke may perceive
- [523] Ἡρη· ἔ μοι δέ κε ταῦτα μελήσεται ὄφρα τε λέσσω·
 Hera· Hera· wird am Herzen sein will be a care vollbringe· I may accomplish-
- [524] εἰ δ' ἄγε τοι κεφαλῆ κατανεύσομαι ὄφρα πεποίθης·
 wohlan come mit dem Haupte with head werde nicken I will nod vertraust· you may be convinced·

- [525] τοῦτο γὰρ ἔξ ἐμέθεν γε μετ' ἀθανάτοισι μέγιστον
Unsterblichen
immortals
größtes
greatest
- [526] τέκμωρ· οὐ γὰρ ἐμὸν παλινάγρετον οὔδ' ἀπατηλὸν
Zeichen-
sure token-
mein
mine
rücknahme fähig
to be recalled again
trüglich
deceitful
- [527] οὐδ' ἀτελεύτητον ὅ τι κεν κεφαλῇ κατανεύσω.
unvollendet
unfulfilled
unvollendet
unfulfilled
mit dem Haupte
with head
nicken.
I may nod.
- [528] ἦ καὶ κυανέησιν ἐπ' ὄφρύσι νεῦσε Κρονίων.
mit den dunklen
with dark brows
Brauen
eyebrows
nickte
nodded
Kronide-
Cronion-
- [529] ἀμβρόσιαι δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος
ambrosische
immortal
Locken
locks
fielen herab
flowed down over
des Herrschers
of the lord
- [530] κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο· μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὁ λυμπον.
des Hauptes
of the head
des Unsterblichen-
immortal-
großen
great
erschütterte
shook
Olymp.
Olympus.
- [531] τώ γ' ὧς βουλεύσαντε διέτμαγεν· ή μὲν ἐπειτα
beraten habend
having counseled
schieden beide-
parted-
- [532] εἰς ἄλα ἀλτο βαθεῖαν ἀπ' αἰγλήεντος Ὁλύμπου,
Meer
sea
sprang
leaped
tiefe
deep
glänzenden
shining
des Olymp,
of Olympus,
- [533] Ζεὺς δὲ ἐδὼν πρὸς δῶμα· θεοὶ δ' ἄμα πάντες ἀνέσταν
Zeus
Zeus
eigenes
his own
Haus-
house-
Götter
gods
alle
all
standen auf
rose
- [534] ἔξ ἐδέων σφιοῦ πατρὸς ἐναντίον· οὐδέ τις ἔτλη
Sitz
seats
Vaters
father
wagte
dared
- [535] μεῖνατε επερχόμενον, ἀλλ' ἀντίοι εσταν ἄπαντες.
zu bleiben
to remain
heran kommenden,
approaching,
entgegen
facing
standen
stood
alle.
all.
- [536] ὧς ὁ μὲν ἔνθα καθέζετ' ἐπὶ θρόνου· οὐδέ μιν Ἡρη
setzte sich
was sitting
dem Thron-
throne-
Hera
Hera
- [537] ἤγνοι ησεν ιδοῦσ' ὅτι οἱ συμφράσσατο βουλᾶς
verfehlte
failed to notice
gesehen habend
having seen
had beriet
mit beriet
had contrived together
Ratschläge
plans
- [538] ἀργυρόπεζα Θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος.
silber füßige
silver footed
Thetis
Thetis
Tochter
daughter
des Meeres
of the sea
Greises.
of the old man.
- [539] αύτίκα κερτομίοισι Δία Κρονίωνα προσηύδα.
mit spöttischen Wörtern
with taunting words
den Zeus
Zeus
Kroniden
Kronion
redete an-
addressed-

[540]	τίς δ' αῦ τοι δολομῆτα θεῶν συμφάσσατο βουλάς	list reicher crafty one der Götter of the gods zusammen beriet contrived together Ratschläge plans
[541]	αἰεί τοι φίλον ἐστὶν ἔμεν ἀπὸ νόσφιν ἐόντα	lieb dear ist is seiend being
[542]	κρυπτάδια φρονέοντα δικαζέμεν· οὐδέ τί πώ μοι	verbogene secret things denkend thinking zu richten· zu judge·
[543]	πρόφρων τέτληκας εἰπεῖν ἔπος ὅττι νοήσῃς.	bereit willig willing hast gewagt you have dared zu sagen to say Wort word du erdenkst. you may perceive.
[544]	τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε.	antwortete answered Vater father der Männer of men der Götter of gods
[545]	"Ηρη μὴ δὴ πάντας ἐμοὺς ἐπιέλπεο μύθους	Hera Hera alle all meine my erwarte expect Worte words
[546]	εἰδήσειν· χαλεποί τοι ἔσοντ' ἀλόχω περ ἐούσῃ·	zu wissen· to know· schwierig hard werden will be als Gattin to a wife seiend· being·
[547]	ἄλλ' ὁν μέν κ' ἐπιεικὲς ἀκουέμεν οὐ τις ἔπειτα	schicklich fitting zu hören to hear
[548]	οὔτε θεῶν πρότερος τὸν εἴσεται οὔτ' ἀνθρώπων·	der Götter of the gods früher earlier wird erkennen will know der Menschen· of men·
[549]	ὁν δέ κ' ἐγών ἀπάνυευθε θεῶν ἐθέλωμι νοήσαι	der Götter from gods will I may wish zu bedenken to perceive
[550]	μή τι σὺ ταῦτα ἔκαστα διείρεο μηδὲ μετάλλα.	jedes each frage nach inquire me forsche nach. ask.
[551]	τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη·	antwortete answered rinder äugige ox eyed herrliche lady Hera· Hera·
[552]	αἰνότατε Κρονίδη ποιον τὸν μῦθον ἔειπες	schrecklichster most dreadful Kronide Cronid frage ich I ask sagtest you said
[553]	καὶ λίγην σε πάρος γ' οὔτ' εἴρομαι οὔτε μεταλλῶ,	forsche ich, I question,
[554]	ἄλλὰ μάλ' εὔκηλος τὰ φράζεαι ἄσσ' ἐθέλησθα.	ungestört at ease überlegst du you devise willst du, you may wish.

- [555] νῦν δ' αἰνῶς δείδοικα κατὰ φρένα μή σε παρείπη
fürchte ich dass nicht mind soll he may persuade
- [556] ἀργυρόπεζα Θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος.
silber füßige silver footed Thetis Thetis Tochter daughter des Meeres of the sea Greises. of old man.
- [557] ἡσεῖη γάρ σοί γε παρέζετο καὶ λάβε γούνων.
früh morgens early saß bei sat beside ergriff took der Knie. of knees.
- [558] τῇ σ' οἴω κατανεῦσαι ἐτήτυμον ὥς Αχιλῆς
meine ich zu nicken to nod wahrhaft true Achilles Achilles
- [559] τιμήσης, ὀλέσης δὲ πολέας ἐπὶ νησὶν Αχαιῶν.
ehrst, you may honor, vernichtest you may destroy viele many Schiffen ships der Achaeans. of the Achaeans.
- [560] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·
entgegen sprechend answering sprach an spoke Wolken sammler cloud gathering Zeus.
- [561] δαιμονίη αἰεὶ μὲν ὄίεαι οὐδέ σε λήθω·
wunderliche strange one wähnst du you think entgehe ich. I escape notice.
- [562] πρῆξαι δ' ἔμπης οὕτι δυνήσεαι, ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ
zu vollbringen to accomplish wirst können, you will be able, Sinn spirit
- [563] μᾶλλον ἐμοὶ ἔσεαι· τὸ δέ τοι καὶ ρίγιον ἔσται.
wirst sein. you will be. schlimmer more dreadful wird sein. will be.
- [564] εἰ δ' οὔτω τοῦτ' ἔστιν ἐμοὶ μέλλει φίλον εἶναι·
ist is soll it is destined lieb dear sein to be.
- [565] ἀλλ' ἀκέουσα κάθησο, ἐμῷ δ' ἐπιπείθεο μύθω,
schweigend being silent setze dich, sit, meinem my gehorche obey Wort, word,
- [566] μή νύ τοι οὐ χραίσμασιν ὅσοι θεοί εἰσ' ἐν Ολύμπῳ
mögen nützen may help Götter gods sind are Olymp Olympus
- [567] ἀσσον ἵόνθ', ὅτε κέν τοι ἀἀπτους χεῖρας ἐφείω.
kommand, going, un anfechtbare untouchable Hände hands erhebe ich. I let loose.
- [568] ὥς ἔφατ' ἔδεισεν δὲ βοῶπις πότνια Ἡρη,
sprach was speaking fürchtete sich feared rinder äugige ox eyed herrliche lady Hera, Hera,
- [569] καὶ ρ' ἀκέουσα καθῆστο ἐπιγυάμψασα φίλον κῆρ·
schweigend being silent setzte sich had sat gekrümmt habend having bent down lieb dear Herz heart.

[570]	ጀχη σαν	δ' ἀνὰ	δῶμα	Διὸς	θεοὶ	Οὐρανίωνες.
	verdrossen wurden were vexed	Hause house	des Zeus	of Zeus	Götter gods	Himmlische: Uranian ones.
[571]	τοῖσιν	δ' "Ηφαιστος	κλυτοτέχνης	ἥρχ'	ἀγορεύειν	
		Hephaistos Hephaestus	ruhm kunstreich famed for craft	begann began	zu reden to speak	
[572]	μητρὶ	φίλῃ	έπιηρα	φέρων	λευκωλένω	"Ηρη-
	der Mutter to mother	lieben dear	Gefälliges favors	bringend bearing	weiß armigen to white armed	Hera: Hera-
[573]	ἡ δὴ	λογίγια	ἔργα τάδ'	έσσεται	ούδ' ετ' ἀνεκτά,	
	verderbliche baneful	Werke works		werden sein will be	erträglich, bearable,	
[574]	εἰ δὴ σφῶ	ἔνεκα	θνητῶν	ἐριδαίνετον	ώδε,	
		der Sterblichen of mortals		zankt ihr you two quarrel		
[575]	ἐν δὲ θεοῖσι	κολιών	ἐλαύνετον·	ούδε τι δαιτὸς		
	den Göttern among gods	Gezänk brawl	treibt ihr: you two drive:		der Mahlzeit of feast	
[576]	ἐσθλῆς	έσσεται	ἥδος, ἐπεὶ τὰ χερείονα		νικᾶ.	
	guten of good	wird sein will be	Genuss, pleasure,	Schlechteren worse	siegen. prevails.	
[577]	μητρὶ δ' ἔγῳ παρά φημι καὶ αὐτῇ περ νοεούσῃ					
	der Mutter to mother	lieben dear	rate advise		denkenden thinking	
[578]	πατρὶ δ' ἔπιηρα φέρειν Διί,	όφρα μὴ αὔτε				
	dem Vater to father	lieben dear	Gefälliges favors	zu bringen to bear	Zeus, to Zeus,	
[579]	νεικείησι	πατήρ, σὺν δ' ἡμῖν δαῖτα ταράξῃ.				
	schelte he may quarrel	der Vater, father,		Mahl feast	verwirre. he may disturb.	
[580]	εἴ περ γάρ κ' ἐθέλησιν Όλυμπιος ἀστεροπητής					
	will he may wish	Olympier Olympian		Blitz werfer lightning flasher		
[581]	ἔξι δένων στυφελίξαι· δὲ γάρ πολὺ φέρτατός ἐστιν.					
	Sitzen seats	zu stoßen: to smite.		stärkster best	ist. is.	
[582]	ἄλλα σὺ τὸν ἐπέεσσι καθάπτεσθαι μαλακοῖσιν·					
	mit Worten with words	zu beschwichtigen to address		sanften: with soft.		
[583]	αὐτίκ' ἔπειθ' ἕλαος Όλυμπιος	έσσεται	ἡμῖν.			
	gnädig gracious	der Olympier Olympian	wird sein will be			
[584]	ώς ἄρ' ἔψη	καὶ ἀναίξας δέπας	άμφικύπελλον			
	sprach was saying	aufgesprungen having sprung up	Becher cup	doppel henkelig double handled		

[585]	μητρὶ	φίλῃ	ἐν	χειρὶ	τί θει	καὶ	μιν	προσέειπε·
	der Mutter	lieben	dear	Hand	hand	setzte	was placing	redete an: addressed-
[586]	'τέτλαθι	μῆτερ	ἐμή,	καὶ	ἀνάσχεο	κηδομένη	περ,	
	ertrage	Mutter	mother	meine,	my,	halte aus	endure	sich sorgend being troubled
[587]	μή σε	φίλην	περ	ἐοῦσαν	ἐν	όφθαλ	μοῖσιν	ἴδωμαι
	lieb	dear		seiend	being	Augen	eyes	möge ich sehen I may see
[588]	θεινομένην,	τότε	δ' οὐ τι	δυνήσομαι		άχνύμενός	περ	
	geschlagen werden, being smitten,			werde können	I shall be able	leidend		grieving
[589]	χραισμεῖν·	ἀργαλέος γάρ	Ολύμπιος	ἀντιφέρεσθαι·				
	nützen: to help:	schwer	grievous	der Olympier	Olympian	zu widerstehen: to withstand:		
[590]	ἡδη	γάρ με καὶ ἄλλοτ'	ἀλεξέμεναι	μεμαῶτα				
		zu schützen	to ward off			begehr habend		eager
[591]	βῆψε ποδὸς	τεταγών	ἀπὸ βηλοῦ	θεσπεσίοιο,				
	warf	am Fuß	by the foot	gezurr habend	having seized	Schwelle	threshold	göttlichen, divine,
[592]	πᾶν δ' ἦμαρ	φερόμην,	ἄμα δ' ἡλίῳ	καταδύντι				
	ganzen	Tag	Tag	wurde getragen, I was borne,		mit Sonne	sun	unter gehend setting
[593]	κάππεσον	ἐν Λήμνῳ,	όλιγος δ' ἔτι	θυμὸς ἐνηεν·				
	stürzte ich	Lemnos,	Lemnos,	wenig	little	Sinn	spirit	war: was in:
[594]	ἔνθα με	Σίντιες	ἄνδρες ἄφαρ	κομίσαντο πεσόντα.				
	Sintier	Sintians	Männer	men	nahmen auf	took care of	gefallen seienden.	fallen.
[595]	ἄς φάτο,	μείδη σεν δὲ	θεὰ λευκώλενος	Ἄρη,				
	sprach er, was speaking,	lächelte	smiled	Göttin	goddess	weiß armige	white armed	Hera, Hera,
[596]	μειδήσασα δὲ	παιδὸς ἐδέξατο	χειρὶ	κύπελλον·				
	gelächelt habend	having smiled	des Sohnes	of child	nahm sie an	received	in der Hand	with hand
							Becher-	cup·
[597]	αὐτὰρ ὁ τοῖς ἄλλοισι θεοῖς	ἐν δέξιᾳ πᾶσιν						
	anderen	other	Göttern	to gods	allen	to all		
[598]	οἰνοχόει	γλυκὺ	νέκταρ ἀπὸ	κρητῆρος ἀφύσσων·				
	schenkte	süßben	Nektar	nectar	Misch krug	mixing bowl	schöpfend-	drawing off-
[599]	ἄσβεστος δ' ἄρ' ἐνώρτο	γέλως	μακάρεσσοι	θεοῖσιν				
	un erlöschliches	un quenchable	hob sich	arose	Gelächter	laughed	den seligen	for the blessed
								Göttern gods

[600]	ώς	ἴδον	“ Ηφαιστον	διὰ	δώματα	ποιπνύοντα.
	sahen saw	Hephaistos Hephaestus		Hallen halls		geschäftig seiend. bustling.
[601]	ώς	τότε	μὲν	πρόπον	ἡμαρές	ἡέλιον καταδύντα
			ganzen whole	Tag day	Sonne the sun	hinunter gesunken setting
[602]	δαίνυντ' ,	οὐδέ τι	θυμός	έδεύετο	δαιτός	έίσης,
	aßen, were feasting,		Sinn heart	mangelte was lacking	an Mahl of feast	gleichem, equal,
[603]	οὐ μὲν	φόρμιγγος	περικαλλέος	ἢν	έχ' Α	πόλλων,
		der Leier of lyre	sehr schönen very beautiful	hielt	Apollon, Apollo,	
[604]	Μουσάων	θ' αὶ	ἄειδον	ἀμειβόμεναι	όπι	καλῆ.
	der Musen of the Muses		sangen were singing	abwechselnd singend replying in turn	mit Stimme with voice	schöner. beautiful.
[605]	αὐτὰρ	ἐπεὶ	κατέδυ	λαμπρὸν	φάος	ἡελίοιο,
			sank went down	helles bright	Licht light	der Sonne, of the sun,
[606]	οἱ μὲν	κακκείοντες	ἔβαν	οἴκον	δὲ	έκαστος,
		sich nieder legend going to bed	gingen	heimwärts home		jeder, each,
[607]	ἡχι	έκαστω	δῶμα	περικλυτός	ἀμφιγυήεις	
	Haus house		weit berühmt very famous	beid seitig lahm both bent limbed		
[608]	“ Ηφαιστος	ποίησεν	ἰδύνησι	πραπίδεσσι·		
	Hephaistos Hephaestus	machte made	mit kundigen knowing	Sinnen kräften· with wits·		
[609]	Ζεὺς δὲ	πρὸς ὅν	λέχος	ἥϊ	Ολύμπιος	ἀστεροπητής,
Zeus	Zeus	Lager bed	ging	was going	der Olympier Olympian	Blitz werfer, lightning flasher,
[610]	ἔνθα πάρος	κοιμᾶθ'	ὅτε	μιν	γλυκὺς	Ὥπνος ἵκανοι·
	schlief er used to sleep			süßer sweet	Schlaf sleep	erreichen möchte· might come·
[611]	ἔνθα καθεῦδ'	ἀναβάς,	παρὰ	δὲ	χρυσόθρονος	“ Ηρη.
	schlief slept	hinauf gestiegen, having gone up,			gold thronige gold throned	Hera.